

Na Umayan Cristian Ad Langit

The Journey of Christian to Heaven

Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.
Translators 1981 **Publishers**

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be
obtained from:

TCP
Box 423
Greenhills, Metro Manila

Translated by permission from PICTORIAL PILGRIM'S
PROGRESS by John Bunyan. Copyright 1960, Moody
Press, Moody Bible Institute of Chicago.

Pilgrim's Progress
in Southern Kalinga

54.28-681-4.38C

54.150P-816059B

Printed in the Philippines

PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalililang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito'y isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Buong pagmamalaking inihahandog ng Ministri ng Edukasyon at Kultura ang aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithling lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon para sa di marunong bumasa at sumulat sa pamamagitan ng pag-aaral ng kinagisnang wika. At inaasahan din sa gayon ang madaling pagkatuto ng wikang pambansa.

Onofre D. Corpuz

Ministro ng Edukasyon at Kultura

ABOUT THE AUTHOR OF THIS BOOK

The writer of this book was John Bunyan. He was a skillful teacher of the Word of God long ago. He was imprisoned because of his teaching of the Word of God. Even though he was in prison, he continued studying the Word of God. He was very sad at being separated from his family, but God comforted him through his faith.

During his imprisonment, he continually thought about those who were gathering together to worship God, those whom he'd taught. He wanted their faith to become strong, so he said, "It would be good if I'll write a letter to them." When he began to write, God caused him to dream about the journey of a believer to Heaven. So he wrote this book, Prigrim's Progress, which has been translated as Christian's Journey To Heaven.

MIPANGKOP TA NANGIYUG-IS TA ANNAYAY NIBRU

Na nangiyug-is ta annayay nibru, siyà John Bunyan. Siyan osay naraingi nangitudtuchu ta Ukud Apudyus ta sin-arkawan. Imfarudchà siya mipakapu ta nangitudtuchuwana ta Ukud Apudyus. Uray nifafarud à siya, inturturuynay mangad-achar ta Ukud Apudyus. Nansasàuy à siya ta misisiyyanana ta familyana, ngim impafarun Apudyus na somsomòna kapu ta pammatina.

Na nifafalluchana, som-osom-ona kon chachi maugpuugpun wi manchaychayaw an Apudyus wi tinudtuchuwana. Pionay pumigsan pammaticha, isunga anana, "Mamfaru nu manuratà an chicha." Ilukina puni manurat, impain-inop Apudyus an siya na umayan na mamati ad Langit. Ad siyan annay inyug-isna wi nibruy Pilgrim's Progress wi niyampalin à Na Umayan Cristian Ad Langit.



Saon, mamatiyà, ad inin-inop-un fiyag na mamatin Apudyus, wi na mamati isù osay manadchadcharan ta charan, wi maid achina sib-aton. Ad na in-inop-u, amasnan nàwaana.

Me, I am a believer, and I dreamed about the life of a believer in God. The believer is like one walking on a trail, meeting all kinds of things. In my dream, this is what happened...



Iningkaw na osay ili, wi mangngachan à Maskob. Ad na sachi wi ili, iningkaw na osay taku wi na ngachanna Natarà, ad nakulikur na panunutna ta namasaana ta nibru. Na namasaana ta nibru, isù narukatan na somsomòna, ad nan-ifil. Ad isù lawing na línana tan isù awad fufùuchonà chagsonan. Ad anana, "Sinu kon in-inò?"

Once there was a city named Be-Burned. And in that city there was a man whose name was Lost, and his thoughts became very disturbed through his reading of a book. Through reading the book it was as if his mind were utterly opened, and he cried. And it was as if his feelings were bad because he seemed to be carrying a very heavy burden. So he said, "Whatever will I do?!"



Ad lummayaw ta foroycha wi maid apuutana ya isù natarà na somsomònd, ad ananan asawana, "Siay asawà, ya chiayuy aannàu wi ay-ayatò, annan chakor wi problemà wi isù chagsonani fufùuchò wi achi pu lumangpaw. Ya finasà ako ta annay nibru wi na annay ilitau maskob ta apuy wi marpud langit. Ad sikurachu wi matoytau, nu achitau pun anapon na masaraknifantau."

And so then he went home not knowing just what to do, but he couldn't hide his thoughts, and he said to his wife, "My wife, and you my children whom I love, I have such a terrible problem, for it's as if I'm carrying a heavy-burden that won't lighten. And I have also read in this book that our city here will be consumed by fire which will come from heaven. And we'll all assuredly perish, too, if we don't look for some way to be saved."



Ngim à'asawana, achina pu patiyon, ad anana kay wi,
"Nasalimong-a nin, tan achi pu màwan sanati ifagfakam!
Ing-a masuyop ta fikat ad fumarun somsomònu!"

Ngim na sachi lafi, achi pu makasuyop à Natarà, ad
mamfallifallin ya som-osom-onan sachi, ad nan-ifil.

But his wife didn't believe that, so she just said, "You must be drunk, because such a thing as you're saying couldn't possibly happen! Go and sleep so that tomorrow you will feel better!" But that night, Lost just couldn't sleep. He tossed and turned thinking about it all, and he cried.



Nafikat ad ako, imfakana kon asawana ya aannàcha na mipangkop ta chagsonan wi fufùuchona ya maskofan na ilicha. Ngim achicha pu patiyon à siya. Ang-angawonchà siya ya am-amangonchan inukudna.

The next morning, he again told his wife and children about the heavy load he was carrying and that their city would be burned. But they still wouldn't believe him. They just mocked him and laughed at what he said.



Ngim uray nu amaschin oy-oyyoonchan siya, iyanusna kay. Lummawing na somsomõna ta oy-oyyooncha ngim iluwaruwaruwanâ chicha.

But even though they treated him that way, he was patient. He was hurt at what they were doing, but even so, he still prayed for them.



Kapu ta siya kan som-osom-ona ta finikat wi maid pu kay lumangpawan na somsomona, ad nammonammò, wi pionay umawid, ngim maid akammunà umawichana. Ad inturuynay namasa ta nibruna ya nalluwaruwaru. Nu fasaona, nalluruwa pay nantangad wi anana, "Sinun oyyoò ta masaraknifanà!"

And since this is how he felt day after day with nothing relieving his thoughts, he would just think, wanting to run away, but he didn't know where to run to. And he still continued to read the book he had, and also to pray. And after he would read, he would look up, crying, "Whatever will I do to be saved!"



Na osay padcha, iningkaw na osay taku wi Misturu na ngachanna. Innilanà Natarà wi malluruwa, ad ummoyna inimus anani, "Taako malluruwa?" Ad anana, "Oo, tan finasà na annay nibru ad ifakanay sikurachuy matoyà, ad nu matoyà, kapilitani makuisà. Ad umogyatà wi matoy ya makuis. Tan nu makuisà, kapilitani mifalluwà ya machusaà ta annay fufùuchò wi chagsonan."

Then one day, there came a person named Teacher. He saw Lost crying, so he went and asked him, "Why are you crying?" And he said, "It's because I read this book and it says I'll surely die, and if I die, for sure I'll be judged. And I'm very afraid to die and be judged. For if I'm judged, I'm sure that this heavy burden I carry will cause me to be punished and I'll perish."



Ad anan Misturu, "Nu sanat na problemam, fasaom na annay niyug-is ta nibru." Ad finasan Natarà. Ad na finasana ananay, "Umawid-ayu ta taynanyun annay ikawyu, ta achiayu mitapi machusa nu ipailan Apudyus na ogotna." Ad anan Natarà, "Oo, ngim sinun umawichà?"

Then Teacher said, "Well, if that's your problem, read this which is written in the book." So Lost read it, and what he read said, "Flee away and leave this place, so you won't be included in being punished when God reveals his anger." And Lost said, "Yes, but where will I run to?"



Ad intuchun Misturu na ad-adchayuan, wi anana, "Mailam na anchi nalipiti liwangan?" Anan Natarà, "Foon, achiyà pu makaila." Ad anan Misturu, "Ngim mailam na anchi lawag?" "Oo, mailà à ait," anan Natarà. Ad anan Misturu, "Sanat na tutun-uchom ad chaumam na nalipit wi liwangan. Ad nu michaum-a, mangkobkob-a ad awad na osay mangisurun sia ta misùnub wi oyyoom."

Then Teacher pointed to a very far place and said, "Can you see that narrow gate there?" Lost said, "No, I can't." So Teacher said, "But can you see that light?" "Yes, a little," said Lost. Then Teacher said, "That is what you must continually follow until you reach the narrow gate. And when you reach it, knock and someone will tell you what to do next."



Ad à Natarà, som-osom-ona nu patkonà Misturu winnu foon. Simmosimòna pun, "Patkò yakay." Ngim na asawana ya aannàna, maid achicha oyyooni mangàarù an siya ta ilobsananan fassasaona. Ngim ananan chicha, "Uray achiyu patiyon na annay fassasaò, patiyò ako kay, tan ifakanan masaraknifantau." Ad lummayaw ummoy ta umayana.

So Lost was trying to decide if he'd obey Teacher or not. Finally he thought, "I'll just do it." But his wife and children did everything they could to get him to change what he was reading. But he told them, "Even if you don't believe what I'm reading, I believe it anyway, because this is what tells us how to be saved." Then he left and started out on his journey.



Na lummigwatana, ummoy na charchar-agnà siya innila. Ad asiaamang na uchum, igtuton na uchum, ya poawan na uchum à siya ta mangulin. Ngim iningkaw na chuwa wi char-agna wi nanun-ud an siya, wi na ngachan na osa, Achiyà-Pun, ad na ngachan na osa, Manattay-u. Ad nanodchà na chachi chuwa wi manun-ud an Natarà ta nanaynana ta ilichay Maskob. Ngim na sana, foon à Natarà na ngachanna tan Cristian.

As he was going, his neighbors went out to see him. Some laughed at him, others tried to frighten him, and others yelled at him to return. But there were two neighbors who followed him, one whose name was I-Won't, and the other who was Agreeable. The two ran to catch up with Lost as he left their city of Be-Burned. But now, his name wasn't Lost for it was Christian.



Chin-umancha pun à Cristian, ananan chicha, "Taayuko tumun-ud?" "Anancha, "Tinun-udni sia tan masapur mangulintau." Anan Cristian, "Lawingò wi mangulin tan sikurachu wi sogkon Apudyus na ilitaù tapin na padcha. Ad nu achiyu pu taynan, mitapiayu maskob. Siyan wayyu ta intau ta mamfaruy siyudad ad Langit." Anan Achiyà-Pun, "Oo, ngim taynantau kan ûuwatau?" Anan Cristian, "Na anaanapò, napatpatog nu ûuwa. Ad nu makaanus-ayuy mitun-ud an saon, sikurachu wi makafingay-ayu."

When they caught up with Christian, he said to them, "Why did you follow me?" They said, "We followed you to persuade you to return." Christian said, "I absolutely won't return, because God will surely burn our city one day. And if you don't leave there too, you'll also be burned. So come with me and we'll go to that good city of Heaven." I-Won't said, "Yes, but can we just leave all our possessions?" Christian said, "What I'm looking for is more valuable than possessions. And if you patiently follow me, for sure you'll also share in those things."



Ad anan Achiyà-Pun, "Sinun isun na kinafarun na annay anaanapom?" Anan Cristian, "Na annay anaanapò, tawid wi maid achachailana ya maid lumawingana, ya maid mamfaliwanà ing-ingkana, tan siyan anan na annay nibru." Anan Achiyà-Pun, "Akay ad na sanati nibru, ya ifakam nu mangulin-a winnu foon, tan achì pu patiyon na sanati ifagfakam." Anan Cristian, "Uray sinun anami mangayag an saon, achiyà pu mangulin."

Then I-Won't said, "Just exactly what is so good about that thing you're looking for?" Christian said, "What I'm looking for is an inheritance that can never be destroyed and will never go bad, and it won't change forever, for that's what this book says." I-Won't said, "Be quiet about that book, and tell me whether you are going to return or not, because I absolutely refuse to believe what you're saying." Said Christian, "No matter how much you call me, I won't return."



Ad à Achiyà-Pun, pionay ayakan à Manattay-u ta mangulincha. Anana, "Achifalì Cristian; anana pun nu naraing tan ad-adchuwana na ukuchona, ngim ipailanan kinaningningna." Anan Manattay-u, "Achim anan sinat, tan à Cristian, mamfaruy taku. Ad na ifagfakana, tuttuwa nin. Siyan mifurunà an siya." Ad anan Achiyà-Pun, "Taako makatingang ta matingang? Sinun mangakammuwami tuttuwan umayana? Waynuwot inta mangulin!"

Then I-Won't tried to get Agreeable to return with him. He said, "Never mind that Christian; he just thinks he's smart for all his talk, but he's really showing his stupidity." But Agreeable answered, "Don't say that, because this Christian is a good man. And maybe what he's saying is true, so I'll go with him." So I-Won't said, "Are you crazy with his crazyness? How do you know if it's true, where he's going? Come on, let's return!"



Nampangpangngaasi Cristian wi anana, "Achim ipapilit mangulinon à chiani; mitun-ud-a, tan tuttuwan annay niyug-is ta nibru. Na nangiyug-is ta anna, nifûfû na charana ta matuttuwaan na imfakana." Ngim à Achiyà-Pun, achi pun, tan siyan sikudna. À Manattay-u, nanay-u wi anana, "Oo, umaliyà Cristian ta umayam, ta uray nu nalikat, anusà. Ad akammum na charan, ta inta!" Ad anan Cristian, "Akammû ingkana ta nalipiti liwangan tan insurun Misturu. Ad nu chaumantad aschi, awad na mangisuru ta oyyoonta."

Christian begged him, saying, "Please don't force us to return; just come with me, because what is written in this book really is true. For the one who wrote this, his blood was shed proving that what he said was true." But I-Won't, he wouldn't, because that was how he is. However Agreeable agreed, saying, "Oh, I'll come with you, Christian, to where you're going. And even if it's hard, I'll endure it. And you know the way, so let's go!" Then Christian said, "I know it from here to that narrow gate, for Teacher taught it to me. And when we reach there someone will tell us what to do."



Ad à Achiyà-Pun, anana, "Uray nu osaà wi mangulin. Basta achiyà mitapi ta natangkini taku." Ad lummayaw. Ad cha Cristian an Manattay-u na nantun-ud. Anan Cristian an siya, "Naragsak na somsomòu tan chingngornun imfakà ad nitun-ud-a. Ad nu siya maawatan Achiyà-Pun ta kaog-ogyat ta mawà tapin na padcha, achi pu otyan nangulin." Ad anan Manattay-u, "Ifakam ud na umayanta ta annay chuwata, tan piò wi akammuwon na uchum." Ad anan Cristian, "Achiyà pu makasuplikar, siyan chongrom ta fasaò."

But I-Won't said, "Even if I have to return alone, I will, just so long as I don't have to be included with such stupid people." And he left. And so Christian and Agreeable went together, talking as they went along. Christian said to him, "I am really happy that you listened to what was said and you came. If only I-Won't would have understood about the fearfulness of what will happen one day, he wouldn't have returned." And Agreeable said, "Here we are, the two of us. Now tell me more about where we're going, for I want to know more." And Christian said, "I lack ability to explain it, so listen and I'll read about it."



Anan Manattay-u, "Akammum wi tuttuwan niyug-is ta sanati nibru, ya foon pu kâ takun nangiyug-is sinat?" "Oo," anan Cristian, "katuttuwaan, tan na nangifaka, maid nanurtulliyana." Ad anan Manattay-u, "Sinun ifakana ta mipangkop ta umayanta?" Anan Cristian, "Annayan imfakana: Maid matoy à lumnò ta umayanta, ya maid likat, mansikab, man-ifil ya mansasây, tan pasig lagsak."

Agreeable said, "Are you sure what's written in that book is true and that it wasn't just people who wrote it?" "Yes," said Christian, "it's absolutely true because the One who said this has never lied." Then Agreeable said, "And what does it say about where we're going?" Christian said, "This is what it says: No one who enters where we're going will ever die, and there will be no suffering or pain, no crying or sadness, for there'll be only pure joy."



Inimus Manattay-u, "Mamfaru tuwan sanat, ngim awad furuntad aschi?" Anan Cristian, "Ad-adchuwan na ummuna nu chita. Na ingkawanchad asnay luta, napalikatancha kapu ta pammaticchan Apudyus; naskob na uchum, naanuð na uchum, innan na layon na uchum. Ngim ta sana, luminang na kinafarucha, tan chinarusan Ali chicha losan ya achicha pu asin matoy à ing-ingkana, ya maíd asin manlikatancha. Amasnan mawa ta sinumani sumurut an Alid aschi." "Amasnat ad, kanasonta nù," anan Manattay-u, "ta magkos na chumatnganta!" Ad anan Cristian, "Oo, ngim chagsonan na annay fufùuchò."

Agreeable said, "That is really good, but will we have companions there?" Christian said, "There are many who have gone there ahead of us. While on this earth they suffered because of their belief in God; some were burned, some were drowned, and some were eaten by lions. But now they all shine with righteousness, for the King has cleansed them all and they'll never again die. And they'll never again suffer. That is what will happen to any who follow the King there." "Well then, let's hurry," said Agreeable, "so we can get there quickly!" And Christian said, "Yes, but this burden I carry is very heavy."



Sachi ad wi man-is-isturyachay manadchadcharan wi achicha pu amman ilan na ayoncha, ad nilusfawcha ta lofongani chanà wi mangngachan à Ngumayan-Somsomò. Ad napiyoan na luputcha ya achicha pun makatâchang, ya isù lumnorumnodcha. Ad ummog-ot à Manattay-u wi anana, "Ad, sanan anami mamfaruy umayanta!

And so as they went along, they were both talking, and they weren't looking where they were going, and they fell into a deep mire called Despair-of-Mind. Their clothes were all muddy and they couldn't climb out, and they seemed to be sinking. Then Agreeable got angry and said, "So, is this that good place you said we're going to!



"Anna pakoy manamchamuwantan fòfoon. Awad nin sin-umamod nu umoumoyta. Mangulinà yakay. Achiyà pun makaanus ta annay likat." Ad kinankanasnay tummàchang ad achina pun tinuttuwilì Cristian wi nanodchà nangulin ad ilichay Maskob. Ad anana, "Amodchì likat. Taàakud chi mitun-ud?"

"We've only just started going and we've already hit terrible hardship, and it'll probably only get worse as we go. I'm returning for I can't bear this hardship." And so he quickly climbed out, and he didn't even look back at Christian as he ran, returning to their city. "I've had enough of that hardship. Why should I follow that?"



Ad nataynan à Cristian. Ad aadchinay tumàchang ad chomang wi manturung ta nalipiti liwangan, ngim kapu ta chagson na ochonna nilumnod. Ad istay ta lummaus na osay taku wi mangngachan à Fumabfachang.

So Christian was left alone. He desperately tried to climb out on the side toward the narrow gate, but because of his heavy load, he sank. But just then a person named Helper passed by.



Finadngana intàchang à Cristian, wi anana, "Sinun umayam?" Anan Cristian, "Piò wi umoy ta nalipiti liwangan, tan insurun Misturu wi siyan ayò ta achiyà mitapi nu umchas na machusaan na ilini. Maid napuutà wò milutongà ta annay lofongi chanà." Anan Fumabfachang, "Tam-andò ako achi innilan chadcharanom? Awad met na makuschan; tam-ako achi innoy?" "Taw-an," anan Cristian. "Mangàawayà siya, ad arwasò otyan."

He helped Christian out, saying "Where are you going?" Christian said, "I want to go to the narrow gate, because Teacher told me that that was the way to go so I won't be included in the punishment of our city. I don't know what happened but I fell into this mire." Helpful said, "Why didn't you watch where you were walking? There are steps; why didn't you use them?" "I don't know," said Christian. "I was in too much of a hurry, so I tried a shortcut."



Na sachi umaagsachancha, inimus Cristian, "Tamako achin Ali ipaafab ta maid milusfaw? Tan annaya met na charan wi umoy ta nalipiti liwangan." Anan Fumabfachang, "Oo, ngim mansikab, tan na annay piyò, siyan mansommaan na losani manchuwachuwaan na somsomò na taku wi mangwanani mamati. Ad à Ali, achun filinna ta annay lukar. Ngim kapu ta siyan manchuwachuwaan na ad-adchuwan wi mangwanay mamati, siyan pumiyopiyoana.

As they stood on the bank, Christian asked, "Why doesn't the King have this mud here fixed so no-one can fall into it? For this is the trail that leads to the narrow gate." Helpful said, "Yes, but it's difficult, because this mud is the muck of all the doubts of people who say they'll believe. And the King has poured much advice into this place, but because of the doubts of so many who consider believing, it's become so muddy.



"Na Ali, lawingonan annay piyò, siyan impauanà fatù kukuschan. Ngim uray nu awad na kukuschan, tan nu simfotang, matab-unan ta piyò, ad achun miyachis-is ya misugtut. Ngim achifali, tan nu mar-usan na anna ya chin-uman na nalipiti liwangan, maid asin piyò tan losan mammag-an."

"The King truly doesn't like this mud, so that's why He had these stepping-stones put here. But even though there are stepping-stones, sometimes the mud covers them, and many slip and fall. But nevermind, because once you leave here and get to that narrow gate, there won't be any more mud for it's all dry ground."



Ad à Manattay-u wi nangulin, chummatong ad ilicha wi Maskob, ad naarus na charchar-agnan siya. Na uchum, nanottoròcha anani, "Mamfaru tan nangulin-a." Amsiwon na uchum anani, "Toon yakan ait wi likat nangulin-a!" Ya, "Losan-a siya manay-u ta chongrom." Imfakachan anchanaya, ngim napannos pun, siya kon sin-umisag wi mangamsiw ta Cristian.

And as for Agreeable who returned home, he arrived back at Be-Burned, and his neighbors crowded around him. Some said in their happiness, "It's good you've returned." Others despised him, saying, "Ha, just a little trouble and you return!" And, "You just agree with everything you hear." They said these things, but soon he was among the worst of those despising Christian.



Uray nu os-osàan à 'Cristian, inturturuyna. Ad inafotnan osay taku wi mangngachan à Naachar, wi narpud Laing-Na-Annay-Lufung, wi achani ta ilin Cristian wi Maskob. Anan Naachar an Cristian, "Sinun umayami naungar-ungar wi isù mamfufuud-à chagsonan?" "Tuttuwa," anan Christian, "Inyà ta anchi nalipiti liwangan ta maaan na chagsonan wi isù fufùuchò."

And as for Christian, even though he was alone, he still went on. On his way he met a man named Learned, from Wisdom-of-this-World, which was close to Christian's city of Be-Burned. Learned said to Christian, "Where are you going so very exhausted, as if you're carrying a very heavy load?" "True," said Christian, "I'm going to that narrow gate so I can have my heavy load removed."



Anan Naachar, "Ah, naillachun nangisurun sia. Tan achia pu makaoy ta anchi nalipiti liwangan nu achi pu maaan umuna na lawing wi isù fufùuchom." Anan Cristian, "Oo, ngim sachin intudtuchun Misturu an saon, siyan patkò à siya, tan piò wi maaan na annay chagsonani fufùuchò." "Ngim naillachua," anan Naachar, "siyan chongrom ad na ifakà tan ummun-unaà nu sia ya ad-achun akammù. Narpuwà ta ili wi Laing-Na-Annay-Lufung. Ifakà an sia, foon à ustun annay charani surutom, tan maid ochasam nu achi likat.

Learned said, "Oh my, the one who advised you is wrong, because it's impossible to go to that narrow gate if you don't get rid of that evil load first." Christian said, "But that's what Teacher told me, so I'm obeying him, for I really want to get rid of this terribly heavy load." "But you're wrong," said Learned, "so listen to my advice for I'm older than you are and I know more than you do. I come from the city of Wisdom-Of-This-World. I tell you, this way you're following is wrong, for you'll find nothing but hardships on it."



"Masakit-a, maungar-a, mafitil-a, maukud-a ya mapatoy-a nin. Ifakà an sia," anan Naachar, "na nangar-am ta sanati chagsonani fufùuchom, narpu ta sanati nibruy fassasaom. Tan sanat na mangitudtuchu ta kinarawing na taku. Nu patiyom, isù awad fufùuchom. Aanom, ad tungparom na ifakà, ad fumarun fiyagnud asnay luta ya maliwatam na sanati isù chagsonani fufùuchom ya maid ichamam à likat."

"You'll have sickness, you'll be tired, you'll be hungry, and you'll be gossipped about and maybe even be killed. I tell you, the place you got that load anyway was from that book you're reading, for that is what teaches about the evil of people. And if you believe it, you'll seem to be burdened. So just put it away, and follow what I say, and you'll have a good life here on earth, and you'll forget that heavy load you're carrying and you won't suffer any hardships."



Ad anan Cristian, "Nu amasnat, ifakam na oyyoð à maaanan na annay chagsonani fuud-u." Intuchun Naachar na osay filig, ad anana, "Ta fisà na annati filig, awad na ili wi mangngachan Mamfaruy-Iwaar, ad awad na naraingi taku wi nangngachan à Suruton-Na-Lintog. Naraing à siya, ad nu patkom na ifakana, maaan na fuudnu. Ad nu piom, ingkaw-a, tan mamfaru losan na takud aschi."

Then Christian said, "In that case, tell me what I should do to get rid of my heavy load." Learned pointed to a mountain and said, "On the other side of that mountain there's a city called Good-Works, and there's a smart man there named Follows-the-Law. He's wise, and if you obey what he says, your load will surely be removed. And if you like, you can live there, for all the people there are good."



Nanchuwachuwà Cristian, nu patkonan imfakan Naachar winnu foon. Ngim kapu ta pionay maaan na chagsonani fuudna, inimusna, "Ummakon charan ta sanati ili?" Anan Naachar, "Mangoy-a ta sanati filig ad na machupar wi foroy, foroy Suruton-Na-Lintog." Ad summiyan à Cristian wi umoy ta foroy Suruton-Na-Lintog.

Christian wondered whether he should obey what Learned said or not, but since he really wanted to get rid of his heavy load, he asked, "Where's the trail to that city?" Learned said, "You go via that mountain and the first house you find is Follows-the-Law's house." So Christian departed to go to Follows-the-Law's house.



Chummatong ad ta filig, nagchay na ngatun na charan. Ad nu umoy, sikurachuy mapulig. Ad isù chumagsochagson na fuudna. Man-anap pun à ayona, illukinay nangichur ya nangilat, ad nayyuung wi namaypayogpog ya illukinay malingtan. Ad simsimòna wi nasama ta charan ad namfafawi.

When he reached the mountain, there was a landslide above the trail. If he went on, he would surely be crushed. And it seemed as if his load got even heavier. As he was looking for another way, it began to thunder and there was lightning and he looked up and shook with fear, and he began to perspire. Then he realized he had followed the wrong way and he repented.



Nallangranga pun nan-ilanà Misturu wi marungay. Nichaum an Cristian ad nataag wi nangilan siya. Ad inimusna, "Sinun umayam?" Ngim akikinnd à Cristian tan inakammunay naillachu. Ad asin Misturu inimus, "Sia nin chi inchasà wi malluruwa ta achanid Maskob?" "Oo, saon," anan Cristian. "Tamako ta safalin innoynu? Foon à annayan imfakà wi umoy ta nalipiti liwangan."

As he was looking around, he suddenly saw Teacher coming. He came up to Christian, and was surprised to see him. So he asked, "Where are you going?" But Christian didn't speak, for he knew he was mistaken. Then Teacher asked again, "Aren't you the one I found crying near Be-Burned?" "Yes, it was me," said Christian. "Well, why are you on a different trail now? This isn't what I told you is the way to the narrow gate."



Ad anan Cristian, "Na nàwa, inafot-un osay taku wi narpud Laing-Na-Annay-Lufung wi mangngachan à Naachar. Imfakanan saon wi awad na mallaslasu maaanan na fuud-uy chagsonan, ad sachin naawisà."

"Sinun imfakanan sia?" inimus Misturu. Anan Cristian, "Inimusnan umayà ad imfakana anani awad na mallaslasu ya un-unnoy wi maaanan na chagsonan, ad foon anu mapalikatanà, ad sachin nangoyà ta annay charan. Nichaumà pun ta anna, ummogyatà ad maid akammù à oyyoò."

Then Christian said, "What happened was, I met a man from Wisdom-of-this-World whose name was Learned. He told me that there was an easier way to get rid of my heavy load, so that's how I was persuaded." "What did he tell you?" asked Teacher. Christian said, "He asked me where I was going and he told me that there was an easier and better way to have the burden removed, and I wouldn't suffer hardship, and that's why I came via this trail. But when I reached here, I was afraid and I just don't know what to do."



Ad anan Misturu, "Chongrom ta ifasà na Ukud Apudyus. Na anana, 'Man-annad-ayu, tan na achi pu namtog ta imfakan Moses, chinusan Apudyus. Ad sin-umisag na chusan na achi pu mamtog ta ifakan Apudyus.' Ad anana ko, 'Nu patiyonà, ingkaw an saon; ngim nu sinun man-awid an saon, chusað.' Sachin niyug-is, ad sinun oyyoom ta sana? Safalin innoynu ya kaog-ogyati charan wi lawingon Apudyus."

Then Teacher said, "Listen while I read the Word of God. It says, 'Be careful, for those who didn't obey what Moses said, God punished them. And the punishment will be even greater for those who don't obey what God said.' And it also says, 'If you believe in me, you'll live with me; but whoever turns his back on me, I'll punish him.' That's what is written, so what are you doing now? You're going on a different and frightful trail that God doesn't like."



Chingngor pun Cristian na niyug-is wi Ukud Apudyus, nallùfub wi nan-ifil mipangkop ta iningwanay lawing. Ngim anan Misturu an siya, "Pakawanon sian Apudyus nu mamfafawia. Ngim maawatam na sachi nangawis an sia, tan isù tuttuway naraing. Ngim napagpag na laingna ta annay luta. Piyarona kan mamfaruy iwaarnà manaraknib an siya ad achina pun chongron na isurun na Ali.

When Christian heard the written Word of God, he fell on his face crying because of the error of what he'd done. But Teacher said to him, "God will forgive you if you repent. But understand about that one who tempted you, because it seems as if he is truly wise. But this earth only is the extent of his wisdom. He's just trusting his good works to save him and he won't listen to what the King teaches.



"Na imfakan Naachar an sia, kaog-ogyat," anan Misturu. "Tan ilam, imfakanan sia na safali wi charan wi mawwoona mallanuy, ngim siyan charani umoy ta otoy nu sinurutnu. Ad ako, tinaktakan umayam ta nalipiti liwangan."

"What Learned told you is very frightful," continued Teacher. "For look, he told you a different way which he said was easier, but that is the very way that would have led to your death had you followed it. And another thing, he has delayed your going to the narrow gate."



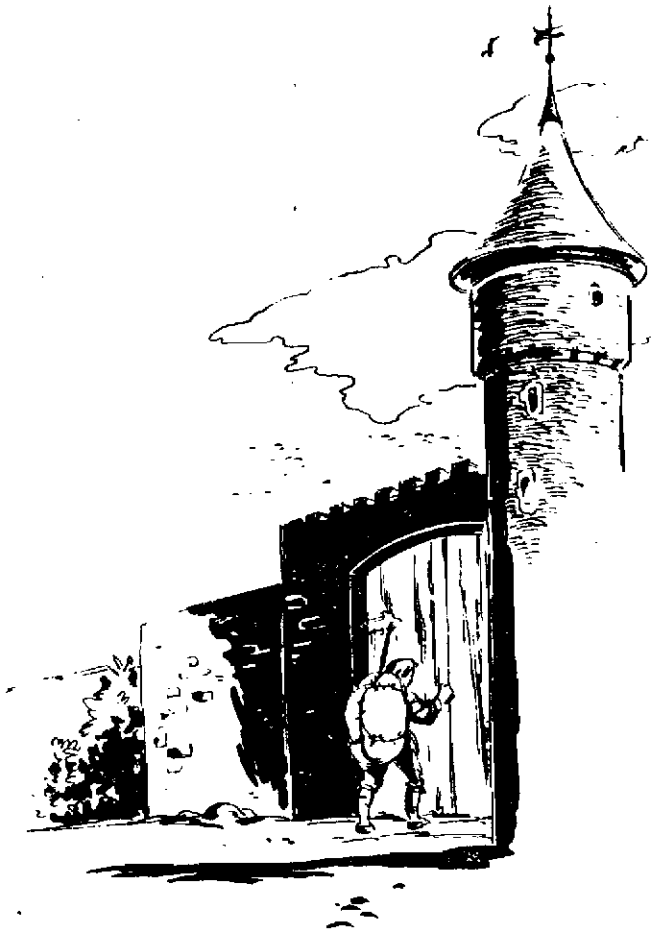
Ad nan-ifil à Cristian, wi amod na somsomona, ad anana, "Akammù wi chusaonà an Apudyus tan foon à pinatì na imfakana, tan imfakan na Ukudnan ayò, ad siya sinurut-un imfakan Naachar tan ananay mallanuy." Ad asin ako Misturu intuchun Christian na ustuy umoy ta nalipiti charan. Ad finilinnà siya ta achi pu asin maawis à safalì charan, uray nu sinun iyawischan siyà fumaruwana.

Then Christian cried and felt awful, and he said, "I know God will punish me for my not obeying what he said, for his Word told me the way I should go, and then I went and followed this way that Learned told me just because he said it was easier." Then Teacher again told Christian the correct way that goes to the narrow gate, and he advised him that he shouldn't again be convinced to follow a different way, no matter what kind of benefit they might try to convince him with.



Narpascha pun nan-ug-ugkuḍ, anan Cristian, "Inyâ ayon na sachi nalipiti charan." Ad naragsak â Misturu tan pion Cristian wi mangituruy ta umayana, uray nu nalikat. Ad nalluwarucha. Ad illuwaruwan Misturu â Cristian ta fafadngan Apudyus â siya ta umayana.

When they finished their discussion, Christian said, "I'll go via that narrow way." Teacher was very happy because Christian desired to continue his journey, even though it was hard. Then they prayed, and Teacher prayed for Christian that God would help him on his journey.



Narpascha ad nalluwaru, nalligwat à Cristian wi mangulin ta summiyanana. Nanipud ta sachi, inturturuyna ta umayana. Ad sisimmòna ta ilisilisinin anchanay akammunay maawisana. Ad chin-umanan nalipiti liwangan, ad innilanan niyug-is ta onob, "Mangkobkob-a ad maib-at na onob." Finasana pun, nangkobkob.

When they finished praying, Christian set out to return to the place from where he'd departed. And from there he continued on. And he remembered to keep himself away from those he knew would tempt him. And he reached the narrow gate, and he saw written on the door, "Knock and the door will be opened to you." So after reading it, he knocked.



Ad inib-at na osay larai wi mangngachan à Mangifagfaka. Anana, "Sinun narpuwam ya umayam?" Ad anap Cristian, "Saon à Cristian wi narpud Maskob. Ya man-anapà à umayà ta achiyà mitapi ta chusa ta maskofan na ilini."

And a man whose name was Advisor opened the door. He said, "Where have you come from? And where are you going?" And Christian said, "I'm Christian, from Be-Burned, and I'm looking for the way to go so I won't be included in the punishment of our city when it will be burned."



Na nan-ukuukuchan Cristian, nan-ilabsut Mangifagfaka imparnò wò inyonobnan onob. Ad insuplikarnan Cristian anani, "Pakawanonà ta nanlabsutà an sia, tan nicharchar-ag na foroy Satan wi apun na lawing, ad iillanan annay liwangan, ta nu awad lumnò, tufayona. Ad nu simfotang mǎnan uchum, ad achicha pun makarnò tan aranà chicha."

While Christian was talking, Advisor suddenly pulled him into the house and closed the door. Then he explained to Christian, saying, "Forgive me for pulling you in, but the house of Satan, the leader of evil, is close, and he's always looking at this gate so that when there's anyone who will enter, he'll try to spear them. And sometimes he does spear some, and they can't enter because he gets them."



Anan Cristian, "Amod na lagsak-u wi lumnò ad asna." Ad inimus Mangifagfaka, "Sinun nangitudtuchu ta ummaliyam ad asna?" Ad imfakan Cristian losan na napasamak an siya nanipud ta chamu.

Christian said, "How very much I have wanted to enter here." Then Advisor asked, "Who taught you about coming here?" So Christian told him all that had happened to him from the beginning.



Narpasna pun imfakan sachi, inayakan Mangifagfaka à siya ta umoyna ipailan nalipiti charan wi linchongan. Ad anana, "Sanan charan wi iningwan na profetas ta awi ya cha Jesu Cristu ya apostolesna. Siyan un-unudchom ingkanà nichaum-a ta foroy Mansusuplikar. Mangkobkob-a ad parnoon sia, ad isuplikarnan masapur maawatam. Ilam ta sumiyan-a, tan ad-adchuwan na charan ta pagpagna wi mawwar-ang ya mamfaru, ngim chusa na manturungana."

When he finished telling that, Advisor took him and showed him the narrow way that was straight. And he said, "This is the trail made by the prophets of long ago, and by Jesus Christ and his Apostles. So follow it until you reach the house of Explainer. Knock and he'll let you in, and he'll explain to you what you need to understand. But be careful that you don't depart from this way, because there are many other ways on the edge of it which are wide and nice to look at, but they lead to punishment."



Ad lummigwat à Cristian, ad sisimmòna chachi nifilin an siya, ad achina pun tinaynan na nalipiti charan ingkana ta foroy Mansusuplikar. Chummatong pun, nangkobkob ad inib-at Mansusuplikar, ad linumnò. Ad imfakana losan na napasamak an siya.

So Christian started out, and he remembered all the advice given to him, and he didn't depart from that narrow way until he reached the house of Explainer. When he arrived, he knocked and Explainer opened the door and he went in. Then he told all that had happened to him.



Narpas pun wi imfakan Cristian na losani napasamak an siya, inayakan Mansusuplikar na saniluna ta umiyali silaw. Ad inayakanà Cristian anani, "Inta ta kuwartu wi awachan na isuplikar-un sia wi masapur maawatan."

When Christian had finished telling all that had happened to him, Explainer called his servant to bring a light. Then he called Christian, saying, "Let's go to a room where I have something to explain to you which you need to understand."



Ad ummoycha ta sachi kuwartu, ad innilan Cristian na igratun na osay taku wi namfattù à falituk, wi nanangchon à nibruy mangisuru ta katuttuwaan. Anan Mansusuplikar, "Annan karobfongan na annay taku wi mamaliw ta somsomò na taku, wi foon pu kâ pion na long-ag na talikakayan. Ad mipakapun siya, mafalini man-anà Apudyus na taku."

So they went to that room, and there Christian saw a picture of a man wearing a golden crown, and he was holding a book which teaches truth. Explainer said, "This person has power to change men's thinking, so it won't be just bodily desires they strive for. And because of him, people can be born into God's family."



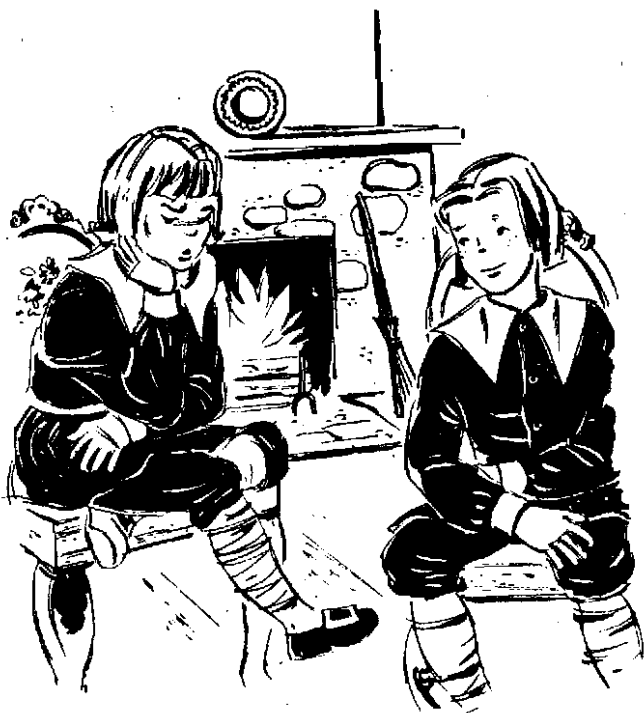
Sachi ad, ummoycha ko ta safali wi kuwartuy taputapuk tan maid nacharcharusana. Ad chummatong na manasakad, ad ummatipurapur ingkanà inangrag Cristian na tapuk ad achi pun makaangngos. Ad nampaiyalì Mansusuplikar à chanum ta urasanan chot-ar. Ad chinarusan na sachi osa, ad fummaru ya pummor-as na sachi kuwartu.

After that, they also went to another room which was very dusty for it hadn't been cleaned. Then a sweeper came, and he sent the dust flying, until Christian nearly choked from it, and couldn't breathe. Then Explainer had another person come and bring water to wash the floor. That one washed and cleaned it, and it became very lovely.



Ad nataag à Cristian, ad inimusnan Mansusuplikar,
 "Sinun miningna?" Ad insuplikar Mansusuplikar wi anana,
 "Na annay kuwartu, miyalig ta somsomò na taku. Na sachi
 amochi tapuk, miyalig ta fasur wi sikud ta losani taku.
 Na manasakad, miyalig ta lintog, wi uray nu mamfarun
 itudtuchuna, foon à aanonan fasur, tan ifakanan
 machusaan. Ad na sachi nanarus ta kuwartu, siyan miyalig
 an Jesu Cristu wi namayad ta fasur na losani taku."

Christian was amazed, so he asked Explainer,
 "What does this mean?" And Explainer explained,
 saying, "This room is likened to men's minds.
 And that awful dust, that is likened to sin
 which is natural to all people. And the sweeper,
 he is likened to the law, in that even though
 what it teaches is good, it still doesn't remove
 sins, for it just tells punishment. And that one
 who washed the room clean, he is likened to
 Jesus Christ who paid for the sins of all
 people."



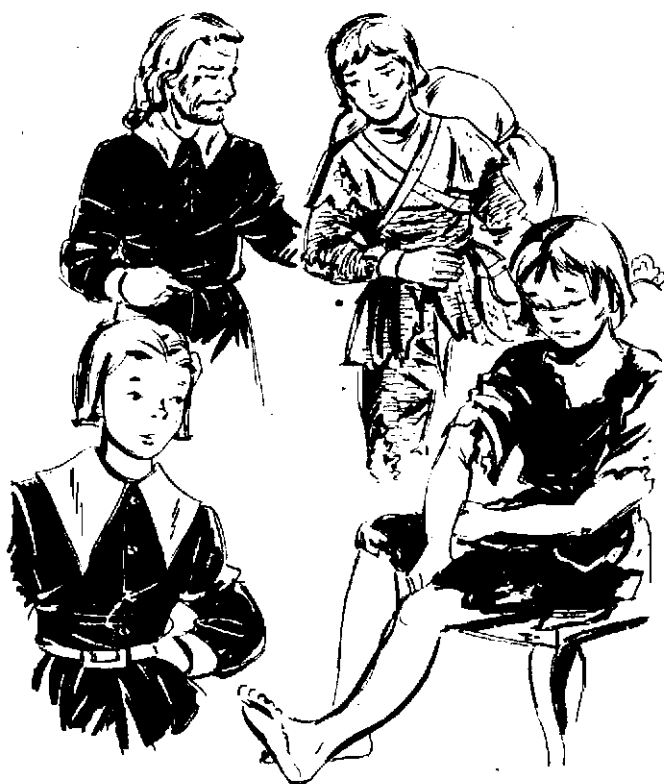
Sachi ad, ummoycha ta kuwartu wi iningkawan na chuway an-ananà. Ad na ngachan na osa, Piona-Kan-Piona, ad na osa, Naanus. Innilan ad Cristian chicha, inimusna, "Tamakò Piona-Kan-Piona umog-ot?" Ad anan Mansusuplikar, "Oo, tan iningkaw na inimusnan amana ya inanay piona, ad piona kay awad ta sana, ad achicha pu adchon ta sana tan foon à ustuy timpu na mansapurana. Siyan ummog-otana. Ngim à Naanus, uullayona kan adchonchan siya, siyan naragsak à siya."

After that, they went to another room where two children were. One's name was He-Just-Wants-What-He-Wants, and the other's was Patience. When Christian saw them, he asked, "Why is He-Just-Wants-What-He-Wants so angry?" And Explainer said, "It's because he asked for something from his parents, and he wants it right now but they won't give it now, because now isn't the time he needs that. So that's why he's so angry. But Patience, he's just patiently waiting for what will be given to him, so he's happy."



Nan-ug-ugkudcha pun Cristian an Mansusuplikar,
iningKaw na linumnò ad inadchonon ilililililín Piona-Kan-
Piona ad amod na lagsakna tan inadchonchan piona. Ngim
sin-akitan ad maamin tan maid kutù na nangusarana.

While Explainer and Christian were talking,
someone came in and gave He-Just-Wants-What-He-
Wants what he was complaining about, and he was
very happy because he got what he wanted. But it
wasn't long before it was gone, for he just
wasted it without any thought about its
usefulness.



Ad insuplikar Mansusuplikar an Cristian, "Miyalig à Piona-Kan-Piona ta takud asnay luta wi siya kay som-osom-onchan masapurcha ta sana, ad achicha pu somsom-on na mipangkop ta mannaynayuni masapurchà tapin na padcha. À Naanus, miyalig ta takuy mammammò ta mannaynayuni kunkunà tapin na padcha, ya anusanchay manguray."

Then Explainer explained to Christian, "He-Just-Wants-What-He-Wants is likened to people here on earth who only think about what they need for now, and they don't think about the eternal things they'll need someday. As for Patience, he's likened to those people who think about their future reward which is everlasting, and they're patient in waiting for it."



Sachi ad, ummoycha ta kuwartu wi awachan na kumilakilab wi apuy ta chugyu. Ad innilan Cristian wi sobsofan na osay taku, ngim achi pun masobsofan ad naam-amod na kilabna. Ad anan Cristian, "Sinun mining nichí?" Ad insuplikar Mansusuplikar, "Na sachi apuy, miyalig ta kaasin Apudyus an chitau. Ad na sachi manobsob, miyalig an Satan. Ngim ilam, uray nu sobsofosofana, maam-amod na kilabna. Inta ta fisâ ta isuplikar-u nu apay achi pu masobsofan."

After that, they went to another room where there was a flaming fire in the corner. And Christian saw a person pouring water on the fire, but it wouldn't die, and it only flamed the more. Christian said, "What does that mean?" Explainer explained, "That fire is likened to God's mercy to us. And that one putting it out, he is likened to Satan. But look, even though he pours water on the fire, it flames the more. Let's go to the other side and I'll explain why that fire won't die."



Ad ummoycha ta fisà wi nangil-an Cristian ta takuy mangisisiit ta ikas, wi mampakilab ta apuy ta afut. Anan Mansusuplikar, "Na mangisiit ta ikas, miyalig an Jesu Cristu, ad uray nu sinun oyyoon Satan wi manyam-an ta aannà Apudyus, tan fafadngan Jesu Cristu chicha. Ngim ilam, nu awad-a ta fisà wi awachan na apuy, foon à mailam na mangisiit ta ikas. Sachì kon isun Jesu Cristu, wi nu mapalikatantau, uray nu foon à ilantaù siya, fafadngan chitau."

So they went to the other side where Christian saw a man pouring kerosene through a hole which fed the fire. Explainer said, "The one pouring kerosene is likened to Jesus Christ, and no matter what Satan does to destroy God's children, Jesus Christ helps them all the more. But look, when you're on the side where the fire is, you can't see the one pouring kerosene. That, too, is like Jesus Christ, for when we have hardships, even though we can't see him, he's helping us."



Sachi ad, inyoy Mansusuplikar à Cristian ta liwangan na osay farfaruy foroy ad na ingkaw ta sachi foroy, man-putilâ na silupchay man-uullay à lumnò. Ta pagpag na liwangan, awad na manlilista ta lumnò. Ngim anna kon opati man-ooschor wi takuy nakaarmas wi mamafantay ta liwangan wi ipalitchan lumnò. Ad-adchuwan na taku ta lasin wi pionchay lumnò, ngim ummogyatcha.

After that, Explainer took Christian to the door of a beautiful house and those inside the house were clothed in pure white, waiting for any who would come into the house. At the side of the door someone was writing the names of those who entered. But there were also four strong, armed men guarding that door forbidding anyone to enter. There were many outside who wanted to enter, but they were afraid.



Ad inilan Cristian na osay takuy man-uullay wi narnigwat wi umoy mampalista. Ad insakananan armasna ya fattùna ad ummoyna sinangun kuwarcha, tañ pionay lumnò. Nakapatoycha, ad uray nu nafikachan, inafaknà chicha ad linumnò ta farfaruy foroy.

Then Christian saw one man who was waiting suddenly get up to go list his name. And he prepared his weapons and helmet and went and faced those guards, for he wanted to enter. They fought him and even though he was badly injured, he defeated them and entered that beautiful house.



Linumnò pun, finàwar chachi mansilup à mamputilà, ad sinilupancha kò siya, ya asikakantachà man-afafaruy kanta. Innilan pun Cristian na sachi, anana, "Naawatà na miningna, ad piò akoy lumnò."

When he entered, those dressed in white hugged him, and then clothed him in white too, and they all sang beautiful songs. When Christian saw that, he said, "I understand what that means, and I want to enter too."



Anan Mansusuplikar, "Iyaw-awnim, tan awad na ipailà an sia." Ad inyoyrà Cristian ta fulingotani kuwartu wi nikurungan na osay taku wi mansasàuy. Inimus Cristian, "Tamakod chi?" Ad anan Mansusuplikar, "Imusom an siya."

Explainer said, "Wait a bit yet, for there's still something I will show you." And he took Christian to a very dark room where a man was caged who was very sad. Christian asked, "Why is that?" And Explainer said, "You ask him why."



Ad inachanin Cristian chi farud ad anana, "Taako mifarud?" Ad anana, "Namatiyà ta chamu ad naragsakà tan mafalini lumnoà ta farfaruy foroy Ali. Ngim nan-awichà na pammati, ad iningwà na piò yakay oyyoon. Finay-anà na impasomsomò na Ispiritun Apudyus, ad inin-innàit-u iningwan pion Satan, ad ta sana, siyan Apù. Ad nan-awichanà ta Ispiritun Apudyus. Ad nangamungà ta amochi chusà."

So Christian went near the jailed man and said, "Why are you jailed?" And he answered, "At first I was a believer and I was happy because I could enter the good house of the King. But I turned my back on my belief, and I did whatever I liked. I ignored the Holy Spirit's prodding, and little by little I did what Satan likes, and now he's my lord, and the Holy Spirit has turned his back on me. And so I'm responsible for my own awful punishment."



Ad anan Mansusuplikar, "Inta." Ad ummoycha lummayaw.
À Mansusuplikar, finilinnà Cristian, anana, "Masapur
man-annad-a ta achim is-isuwon na iningwana, tan sia ko
kan maafakan nu oyyoom." "Fadnganà otyan an Apudyus,"
anan Cristian, "ta mamatiyà an siya." Anan
Mansusuplikar, "Awad akon osay masapur ilam."

Then Explainer said, "Let's go." And they left
together. Explainer commanded Christian, saying,
"You must be careful so you don't do like he
did, because you'll just be the loser if you
do." "May God help me," said Christian, "so that
I'll believe in him." Explainer said, "There's
still one other place you must see."



Ad inyoy nà siya ta kuwartu, wi awachan na abfafangon, wi mamaypayogpog ta ogyatna. Inimus Cristian, "Taako mamaypayogpog?" Anan na sachi taku, "Oo, tan kaog-ogyat na in-inop-u. Ta in-inop-u, nafanulingot ad illukinay mangichur ya mangilat.

Then he took him to a room where there was a man who had just woken up, who was shaking from fear. Christian inquired, "Why are you shaking?" The man said, "Because I just dreamed a horrible dream. In my dream, it suddenly got dark and then it began to thunder and there was lightning.



"Ad nantangachà na umaachuy ta lifuu wi nalìliwos à linifuy angheles. Ad ananay kuminga, 'Fumangon-ayu losani natoy ta kuisò chiayu.' Ad losan na natoyi taku, fummangon, naragsak na uchum ya umogyat na uchum. Ad losancha nipasangu ta sangwanan chi tumutùchu, ad imfakana ta angheles ta iyoychan achi pun namatin siya ta mitungucha ta mannaynayuni apuy wi siyan ingkawanchà ing-ingkana.

"And then I looked up and saw someone sitting in the clouds surrounded by thousands of angels. Then he spoke and said, 'All of you dead, wake up and I will judge you.' Then all the dead people rose, some being very happy and others afraid. And they were all brought before the one sitting, and he told the angels to take those who hadn't believed in him away to be burned in everlasting fire where they would stay forever.



"Chingngor-u pun na sachi," anan'chi taku, "nantaang na sachi lutay ummaagsachà, ad maid pagpag na acharomna. Ad lummoswan amod wi apuy ya asuk wi narpud charò. Ad na somsomòu, inumchas na makuisà, ad umnogyatà tan akammù wi foon à nakasakanaà."

"When I heard that," said the man, "the ground where I was standing suddenly opened up, and there was no bottom to its depth. And great fire and smoke came from inside. And then I thought the time of my judgment had arrived, and I was afraid for I knew I wasn't prepared."



Ad naawatan Cristian losan na sachi, ad anan Mansusuplikar an siya, "Mafalini ing-a ta sana. Sapay kuma ta turungan na Ispiritun Apudyus à sia wi umoy ta foroy Ali ad langit." Ad lummigwat à Cristian.

Christian understood what all that meant, so Explainer said to him, "Now you can go. And may the Holy Spirit help you on your way to the King's house in Heaven." Then Christian set out.



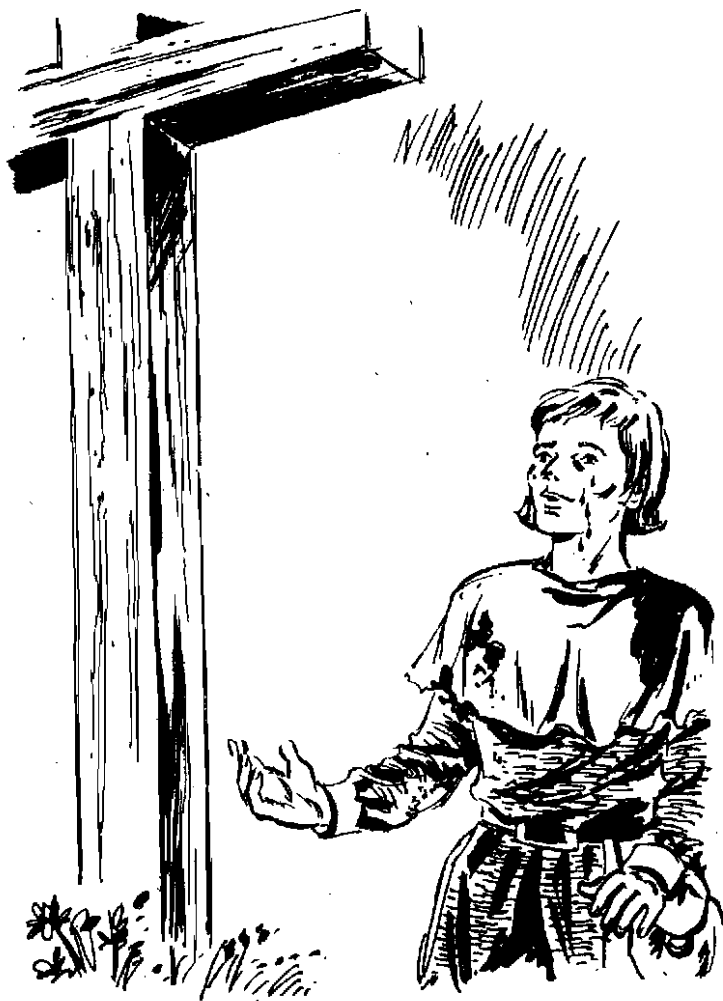
Na charan wi ayona, isù natping na nansupang. Ad na chadcharanona, nangkawaan na tuping. Ad na annay tuping, nangngachan à Masaraknifan. Ngim mapalikatan ako kà Cristian ta chagson na fufùuchona.

The trail he was walking seemed to be walled on both sides, so he walked between the walls. These walls were named Salvation. But Christian still found walking hard because of the heavy load he was carrying.



Ngim inan-anusana wi sumang-at ingkana ta tuktuk. Ad na sachi tuktuk, ummaagsad na kros, ad iningkaw na lofoni maid pu ingkaw. Inachanin Cristian, ad naodchag na finufuudna ad napulig ummoy ta lofon wi maid ingkaw. Ad nafanarun somsomona, tan maid chi finufuudnay chagsonan. Ad ananay nanyaman an Apudyus, "Manyamanà, Ali, tan ummalià naikros à katurungà ya masaraknifà."

But he persevered climbing to the top. And at the top, there stood a cross, and there was a grave with nothing in it there also. Christian went near the cross, and his great load fell off and rolled into the empty grave. Then Christian suddenly felt good, and he felt light for his heavy burden was gone. Then he thanked God, saying, "Thank you, King, because you came to be crucified for my benefit and my salvation."



Na manatangngachana ta kros, anana, "Foon à afus na naaanan na finufuud-u ta ummachaniyà ta annay kros, ngim fummaru kon somsomòu, ya naturnus akon fiyag-u."

As he was looking up at that cross, he said, "It wasn't just that my burden fell off when I came near the cross, but my thoughts were also lightened, and my life put at peace."



Ad impailan turuy isû taku an siya, wi ananchay, "Fumarun somsomõnu." Anan na osa, "Napakawan losan na fasurnu." Ad na osa, sinilupanã Cristian à mamputilã. Ad na miyatlu, minarkaanan ichay Cristian ad inadchonan surati napilmaan, ad anana, "Fasafasaom na annaya ta charan, ad nu michaum-a ta foroy Ali, ipailam ako an chicha."

Then, three beings who were like people appeared to him, saying, "May you have peace." One said, "All your sins are forgiven." Then another clothed Christian in white clothes. And the third marked Christian's forehead and gave him a signed letter, and he said, "You be reading this on the way, and when you reach the King's house, show it to them there."



Sachi ad, lummigwat à Cristian, ad isù langpawan na manadcharanana, ya naragsak wi mangankanta. Ad inturturuynay manadchadcharan ingkanà nichaum ta filig, wi nangil-ana ta turuy nasusuyop wi taku wi nakachilaan na ikicha. Na ngachancha, Farangna, Patiyò-Yakan-Piò, ad na miyatlu, Sachut na ngachanna.

So Christian started out again, and his walking seemed very light, and he sang happily. And he went on walking until he came to a mountain, where he saw three people sleeping, their feet chained. Their names were Anything-Will-Do, I'll-Believe-What-I-Like, and the third one, Laziness was his name.



Innilan pun Cristian chicha, ummoyna fangonon chicha, wi anana, "Hoy, fumangon-ayu ta taynantaun annay kaog-ogyat wi masusuypanyu ta achiayu maodchag ta annay tãanganí chopras! Fumangon-ayu ta fadngà chiayu." Ngim ananchay summongfat, "Maid kaog-ogyat ad asna." Ad nasuyopcha ko asin. Sachi ad, lummayaw à Cristian wi mansikab na somsomõna tan inakammunan lawingi mapasamak an chicha, ngim achicha pun patkon.

When Christian saw them, he went to wake them saying, "Hey, get up and let's leave this fearful place where you're sleeping, so you won't fall off this very high cliff! Get up and I'll help you." But they answered, "There's nothing frightening here." And they went back to sleep. Then Christian left, very upset because he knew the danger of what might happen to them, but they wouldn't obey.



Som-osom-ona chicha ta manadchadcharanana ad sinugkayat na chuway taku wi pummaytû ta arad ta apot ta chuwikina. Na ngachancha, Patkô-Yakay-Isag, ya na furunna, Ngurubnan-Ikaw-Na-Pammatina. Inimus Cristian an chicha, "Sinun narpuwanyu ya umayanyu?" Ad anancha, "Narpuanid Asigsikuru, ya ing-ani ta foroy Ali ad langit ta ing-ani man-anap à michayawanni ya fumaknanganni."

As he went on, thinking of them, he was startled by two people who jumped the wall to the trail on his left. Their names were I-Believe-So-How-Much-More, and his companion, His-Faith-Is-In-His-Mouth. Christian asked them, "Where have you come from, and where are you going?" And they said, "We're from Boastful, and we're going to the King's house in Heaven to look for fame and riches."



Anan Cristian, "Oo, ngim nu ing-ayu ta foroy Ali, taayuko mangoy ta arad wi achiyu pu ayon na nalipiti liwangan? Imfakan Ali, wi nu sinun mangoy ta arad wi achina pun ayon na liwangan, akkawan." Ananchay summongfat, "Mallanuyonni, ad ilam ud, nu sinun karasina; nangoy-a ta nalipiti liwangan, nangoy-ani ta anna. Ad ta sana, mantutun-udtau met." "Oo," anan Cristian, "ngim achiyu pun pintog na imfakan Ali, tan iningwayu kan pionyu wi ananyu pun nu ustu, ngim foon a parnoon chiayun Ali."

Christian said, "Yes, but if you're going to the King's house, why did you climb the fence and not come by the narrow gate? The King said that anyone who climbs the fence and doesn't go by the gate is a thief." They answered, "We just took a shortcut, but anyway, what's the difference? You went by the narrow gate, and we came this way. And now here we all are, going together." "Yes", said Christian, "but you haven't obeyed what the King said, for you've done only what you think is right, but the King won't let you in."



Summongfatcha Patkò-Yakay-Isag ya Ngurubnan-Ikaw-Na-Pammatina, "Oo, insikun ta simfufuor wi taku. Insikunnu Cristian ta piom, insikunni ta pionni." Sachin imfakacha wò fumurogcha.

I-Believe-So-How-Much-More and His-Faith-Is-In-His-Mouth answered, "Well, it's up to each individual person. It's up to you, Christian, what you like, and it's up to us what we like." That's what they said and then they went on their way together.



Manadchadcharancha pun, nakasongsongfat cha Patkò-Yakay-Isag ya Ngurubnan-Ikaw-Na-Pammatina an Cristian, wi anancha, "Ad sinun karasin na iningwam ta iningwani, tan mamfarun iningwani. Na mikarasiyam, safalin silupnu, ngim taw-an nu manab-unnu kay ta kinarawingnu."

As they were walking, I-Believe-So-How-Much-More and His-Faith-Is-In-His-Mouth argued with Christian, saying, "So what's the difference between what you're doing, Christian, and what we've done, for we've done good. Your only difference is that you have different clothes than we do, but maybe those are just to cover up your badness."



Anan Cristian, "Na chanay luput-u, inadchon Ali an saon ta imatunanà saon nu michaumà ta foroynad langit; ya foon à afuschi, tan namarkaan na ichay-u ya inadchonon annay napilmaani surat ta ipailà nu chumatongà. Ngim taw-an à chiayu, nu awad uwayù amasna. Maid nin, tan foon à nangoy-ayu ta nalipiti liwangan à mangar-anyu ta amasna." Ad na chachi chuwa, nan-asiilacha ya nan-asiimischa wi maid songfatcha.

Christian said, "These clothes were given to me by the King so he will recognize me when I arrive at his house in Heaven. And that's not all, because my forehead is also marked, and he gave me this signed paper that I'm to show when I arrive. But I don't know about you, whether you have such as this. Maybe you don't because you didn't come via the narrow gate to receive these things." Then those two looked at each other and smiled and made no answer.



Ad inturuycha ingkanà inchasanchan filig wi mangngachan à Kalikatan. Ad iningkaw na chusi ya turun charan ta sachi: apot ta chiwawan na osa ya apot ta chuwikiin osa, ad na miyatlu, wi nangkawa wi alipitan, umoy ta tuktuk na sachi filig. Umminum à Cristian ta sachi ta maaan na uwawna, ad pummigsà ad, illukinay manakacha.

Then they all went on until they came to the foot of the mountain named Very-Hard. There was a spring there and three trails: one was to the right, another was to the left, and the third, which was a very narrow way between the others, went straight up to the top of that mountain. Christian drank at that spring to quench his thirst, and when he felt strong, he began to climb.



Ngim à Patkò-Yakay-Isag an Ngurubnan-Ikaw-Na-Pammatina, tinangadchan sachi nalipit wi charan ad inasngaancha wi anancha, "Na! Man-anaptà mallanuy à charan wi miyarawasantan Cristian." Na osa, inunudnan apot ta chuwiki, ngim maid pun manturungana, ad natarà. Ad na osa ko, inunudna kon apot ta chiwawan, ngim manturung ta yam-an, ad naodchag ta chopras wò matoy.

But I-Believe-So-How-Much-More and His-Faith-Is-In-His-Mouth looked up at that narrow way and groaned, saying, "What a climb! Let's look for an easier way and we'll catch up with Christian." So one of them followed the trail to the left, but that led nowhere so he was lost. And the other followed the trail to the right, but that led to destruction, and he fell from a high cliff and died.



Ngim à Cristian, uray nu naungar, aadchina wi manakacha ta Filig wi Kalikatan, uray manlàuchang à simfofotang. Nangkinawa ad ta sang-atan, inchasanan iillongan na lumaus ad ummachuy wi man-inana. In-arnan napilmaani surat ta fasaona otyan, ngim maid napuutana wò masuyop ad narobsanana. Nasusuyop ingkanà iningkaw na namangon an siya wi mangwanay, "Hoy, somsom-om na tiyongan; achicha pun masuyop tan mallagpotcha. Siya otyan na man-acharam wi foon à masusuyop."

But Christian, even though he was tired, still continued to climb Mount Very-Hard, even though at times he had to crawl. When he was half way up, he found a resting-shed for those who pass by, and he sat down to rest. He took out his signed paper to read, but without realizing it, he fell asleep and the paper he held fell. He slept until someone came along who woke him up, saying, "Hey, think about the ants; they don't sleep, for they're industrious. That's what you should learn, and not be sleeping."



Lummigwat à Cristian wò manodchà manakacha ta filig, ad sinib-atnan chuway nangulin, wi na ngachancha, Manchuwachuwa an Mafain. "Taayuko mangulin?" inimus Cristian. Anancha, "Oo, tan awad na kaog-ogyat wi layon wi mansosonnod ta charan! Ya lumikalikat na annay charan nu ituruturuy." Ad som-osom-on Cristian nu ituruyna winnu foon. Ngim simsimòna wi, "Nu mangulinà, matoyà ako kay. Ngim nu ituruy-u, uray mapalikatanà, tapun, anusà ta makachatongà ta mannaynayuni fiyag."

Christian jumped up and started running up the mountain. On his way he met two men returning whose names were Doubtful and Shame. "Why are you returning?" asked Christian. They said, "Because there are frightful lions blocking the trail! And the trail only gets harder as we go along." Christian was wondering whether he should go on or not. But then he decided, "If I return, for sure I'll die; but if I continue, even if I'll meet great hardships, never mind, I'll just endure them so that I'll be able to arrive at everlasting life."



Ad cha Manchuwachuwa an Mafain, nan-osogcha ummawid ta filig, ngim inturuy Cristian summag-at. Manakatakacha pun, simsimñonay mamfasa. Òrona pun na surat, maid! Ad machanachanakan ya ummogyat, ad simsimñonan ummillongana ya nasuypana, ad nasnasmòna wi siyan naodchakana. Ad napanagkulin, wi amod na fafawina, ya malluruwa wi malluwaru an Apudyus ta pakawanonà siya.

As for Doubtful and Shame, they ran away down the mountain, but Christian continued climbing. And as he was climbing, he thought he would read. When he reached for his paper, it wasn't there! He was terribly worried and frightened, but then he remembered where he had rested and slept, and he thought, "That's where I lost it!" So quickly he returned, feeling very sorry, and crying and praying to God to forgive him.



Ya pafasuronan long-agna anani, "Tamako wò ako nu awad na importantì oyyoon, maaraara wò akon suyop!" Ad chin-umanan iillongan wò anaponan sachi surat, ad inchasanay mifafannat ta chukun na tukawan. Pinichitna wò fursaona wi amod na lagsakna, tan na sachi surat, siyan ibidinsiyana wi lumnò ta farfaruy foroy ad Langit, wi foroy Ali.

And he scolded himself, saying, "Whyever is it that when there's something important to do, one just sleeps!" Then Christian reached the resting-shed and looked for that paper, and he found it laying under the bench. He grabbed it and put it in his pocket with great joy, for that paper was his pass to enter the beautiful house in Heaven, the house of the King.



Kinanasna koy nanakacha, ngim foon à nakachaum ta tuktuk wò mumaschom. Ad asinna pinafasur na long-agna anani, "Achiyà pun otyan narfiyan nu achiyà nasuyop ta charan." Ad simsimmònan kaog-ogyat wi layon wi imfakacha Manchuwachuwa an Mafain. Ad simsimmòna, "Awad namnamà à achicha pun manganan an saon nu ilanà?" Ngim uray, kinanasnay umoy. Níchaum ad ta tuktuk, inilanan farfaruy foroy wi isù foroy na Ali.

He again hurried on climbing, but he wasn't able to reach the top of the mountain before the sun set. And he scolded himself again saying, "I wouldn't have been benighted had I not slept on the way." Then he remembered the fearful lions that Doubtful and Shame had told him about, and he thought, "Is there any hope they won't eat me when they see me?" But even so, he hurried on. And when he reached the top, he saw a beautiful house, like the house of a King.



Fummarun somsomɔna, ad anana, "Istay, anchiyan masuypà ta sanay lafi." Ad inàawaynay umoy ta foroy. Ngim nichaum pun ta liwangan, innilanan chuway layon wi nanchochommang mangukuwwarcha ta charan. Ad anana, "Tuttuwan imfakacha Manchuwachuwa an Mafain wi umogyatancha!"

He felt better and said, "Ah, there's a place where I can sleep tonight." And he hurried to the house. But when he reached its entrance, he saw two lions guarding each side of the trail. And he said, "Why, there they really are, the ones that Doubtful and Shame were afraid of!"



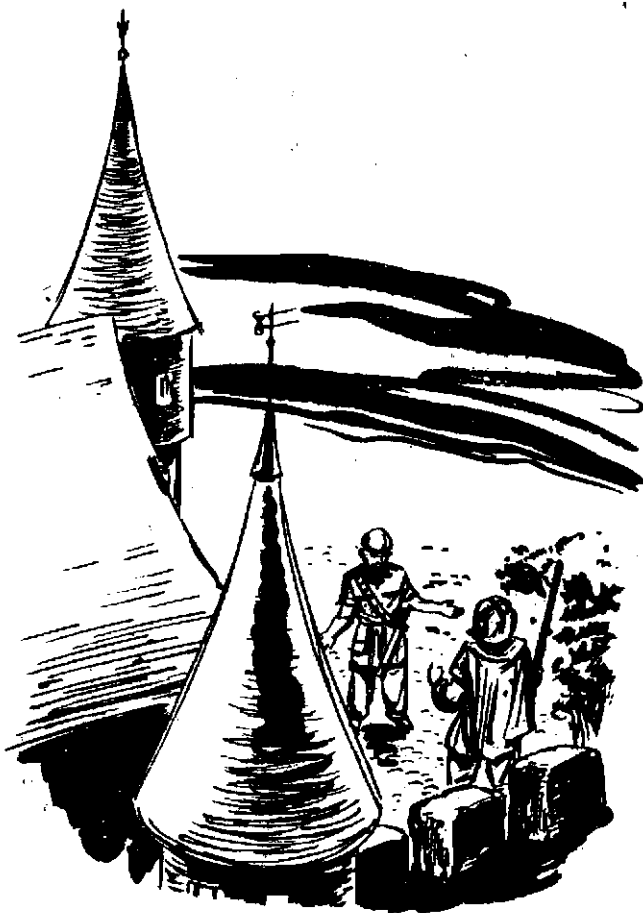
Ya uray akò siya, mangulin otyan ta ogyatna, ngim pin-awan na kuwarcha, "Achia umogyat, tan nisingod na anchanay layon. Mangoy-a ta ustustuy nangkawaancha ad foon à maobfan-a, tan na anchanayay layon, naigkachà mamadpachas ta pammatin na mangwanani lumnòcha."

And even he was afraid and would have returned, but just then the guard called out, "Don't be afraid, for these lions are tied. Go in the exact center and you won't be bitten, because these lions are put there to test the faith of those who say they'll enter."



Amod na ogyat Cristian, ngim uray, pintognan imfakan na kuwarcha ad nangoy ta kawa. Mansib-atan na chuway layon à siya ngarngaron, ngim achicha pun makàtob an siya. Linumnò pun, nan-imus, "Mafalin nu umiyanà ad asna?" Ad anan na kuwarcha, "Mafalin, tan na annayay foroy, nàwà iiyanan na lumaus, ngim sinun ngachannu? Narpuwam? Ya umayam?"

Christian was greatly afraid, but even so, he obeyed the guard and went in the center. The two lions growled at him but they weren't able to bite him. After he entered, he inquired, "Would it be possible for me to overnight here?" And the guard said, "Why not, for this very house was built as an overnighting place for those passing through, but what is your name? Where have you come from? And where are you going?"



"À saon," anan Cristian, "narpuwà ad Maskob, ad inyà ta foroy Ali ad langit. Siya ngachan-u ta chamu, Natarà, ngim nasukatan ta sanà Cristian." "Ad taako marfiyan?" anan na kuwarcha. Ad imfakan Cristian na nasuypana ta charan ya nataraan na surat ya nangulinana.

"As for me," said Christian, "I'm from Be-Burned, and I'm on my way to the King's house in Heaven. At first my name was Lost, but now it has been changed to Christian." "And why have you been benighted?" said the guard. Then Christian told him about how he had slept on the way and lost the paper and had returned.



Sachi ad, pinakingking na kuwarcha na pakingking ad lummawan takuy mangngachan à Makaimatun. Anan na kuwarchan siya, "Sinun somsomònu? Sinun mangil-am an Cristian, tan nu mafalin, pionay umiyan ad asna."

After that the guard rang a bell and a person named Can-Recognize came out. The guard said to him, "What do you think? What do you recognize in this Christian for if possible, he'd like to stay overnight here."



Sinarudsud Makaimatun na mipangkop an siya. Ad inisturyan Cristian na napasamak an siya ya losani nanungparana ta tudtuchu nanipud ta lukina. Ad nalluruwà Makaimatuni mamangngor, ad anana, "Inyà ayakan na susunud-u ta ilancha kò sia."

Can-Recognize asked him about himself. And Christian told all that had happened to him and all he had done in following the advice given him from the beginning. Can-Recognize got tears in his eyes as he listened, and he said, "I'll go call my sisters so they can also see you."



Ad nanòdchà wi ummoy mangayag ta turuy susunudna, wi na ngachancha, Manangngaasi, Naannad ya Mapiyar. Linumnòcha losan ad naragsakchay mangilan Cristian, ad ananchay, "Sia tuwan tinurungan Ali wi manungpar ta piona."

He ran off to call his three sisters whose names were Merciful, Sober, and Trustworthy. They all came in and they were happy to see Christian, and they said, "You truly are one whom the King has helped to obey what he likes."



Ad pinarnòchà siya ta foroy wò paachuyoncha ad inadchanchà siyà inumona, ya nan-iisturyacha ingkanà nisakanan anoncha. Narpascha pun nangan, inturuychay nan-iisturya ingkana ta kawan na lafi mipangkop ta kinafarun na Ali. Ad nalluwarucha wò mansisiyancha umoy masuyop. Inyoychà Cristian ta osay kuwartu wi nangngachan Turnus, ad farfarun nasuypana ingkanà nafikat.

Then they brought him into the house, sat him down and gave him something to drink, and they talked until dinner was ready. When they had finished eating, they continued talking until the middle of the night, talking about the goodness of the King. Then they prayed and separated to go and sleep. They took Christian into a room called Peace, and he slept very well until daybreak.



Nafikat pun, lumigwat otyan à Cristian, ngim tinawichancha tan achun pionchay ipailan siya. Inyoychà siya ta kuwartu wi awachan na osay nibruy mipangkop an Ali. Ad na niyug-is ta nibru, na Ali, tuttuway Anà Apudyus wi maid lukina ya anungusnà, ya inafakna losan na afusurna. Ad anana koy pakawanonan fasur na losani mamfafawi ya mansakung an siya. Ad losan na naiyug-is mipangkop an siya, tummuttuwa.

At daybreak, Christian was about to start out, but they held him back because they wanted to show him many things. They took him to a room where there was a book about the King. The book said that the King is the very Son of God who had no beginning and has no end, and that he has defeated all his enemies. And it also said he will forgive the sins of all who repent and turn to him. And all that was written about him has been fulfilled.



Narpascha pun impailan sachi, inyoychà siya ta kuwartuy napnù armas, kaman, helmet, tufay, arasag, sapatus ya losani mausar ta kufat. Ad na anchanay armas, achicha pu mallati tan inusar na anchanay nakakufat ta awi. Mamas-om na somsomò Cristian wi mangiila ta anchanaya.

After showing him that, they took him to a room full of weapons where there were bolos, helmets, spears, shields, shoes, and all that would be used in war. And these weapons would never rust for they were used by those warriors of long ago. Christian was greatly encouraged looking at these.



Sachi ad, anan Cristian, "Sachi, ta inyà." Ngim anan na mansusunud, "Foon, achia fikat. Nu umimnang na lifuu, ituchunin purag wi ayom, wi mangngachan à Lagragsak." Ad na asin nafikat, inyoychà siya ta nangatuy foroy ad intuchuchan lukar wi farfaruy ad-adchayuwan wi mangngachan à Lagragsak, ad anancha, "Nu michaum-a, ochasam na mampapastor wi fafantayanchan pannilucha, ad itudtuchuchan oyyoomi lumnò ta foroy Ali."

After that, Christian said, "Okay, I'll go now." But the sisters said, "No, wait until tomorrow. If the clouds clear, we'll show you the meadow you'll go through named Happiness." So the next morning they took him to a high house and pointed out that lovely, far place named Happiness, and they said, "When you reach there, you'll find shepherds watching their sheep, and they'll tell you what you'll do to enter the King's house."



Narakaon Cristian wi lumigwat, tan pionay chauman na purag wi Lagragsak. Ngim anan na mansusunud wi, "Intau umuna ta kuwartu wi awachan na armas ta mangaraa kumplitu armasnu, taad nu awad sib-atom ta afusurnu."

Christian was anxious to go, for he wanted to reach that meadow of Happiness, but the sisters said, "Let's first go to the room where the weapons are so you can get a complete set of weapons, in case you meet any enemies on the way."



Ad inaran Cristian na armasna, ad inturudchà siya ingkana ta ikid na ili. Inimus Cristian ta kuwarcha nu awad lummaus. Ad anan na kuwarcha, "Oo, lummaus na mangngachan à Managpati." Ad naragsak à Cristian ta nangngorana, ad anana, "Akammù à siya, tan choragni. Inyà ta sana ta ochasà à siya ta charan ta mantun-ud-ani."

And so Christian got his weapons, and then they accompanied him to the edge of town. Christian asked the guard if anyone had passed by. And the guard said, "Yes, a man named Faithful passed by." Christian was happy to hear that, so he said, "I know him, for he was my neighbor. I'll be going now so I'll catch up with him on the way and we can travel together."



Sachi ad, lummigwat à Cristian ad inturudcha Naannad, Manangngaasi ya Mapiyar. Manadchadcharancha pun, inukudchan mipangkop ta natayan Ali à mamayadna ta fasur na taku. Ustuy man-osoosogcha, anan Cristian, "Nalikat na manakacha, ngim naliglikat na man-osogta." Ad anan Naannad, "Tuttuwa, nalikat tuwa na mampafafaan na taku ta long-agna; siyan nitun-uchanni ta awni ad mapalikatan-a ta annay man-osokam, tan masapur ayom na sachi lukar wi ananchay Mampafafaan-Ta-Long-ag."

So Christian started out, and Sober, Merciful, and Trustworthy accompanied him. And as they were walking, they talked about the King's death to pay for people's sins. As they were going down, Christian said, "It's hard to climb up, but it's even harder to go down." And Sober said, "That's true. It's very hard for a person to humble himself. That's why we have come with you, because later you may find it difficult to go down, for you must go through the place called Humble-Yourself."



Nichaumcha pun ta pon-ad na filig, inadchon na mansusunud na faron Cristian, ad nanyaman à Cristian, ad nansisiyancha. Ad inturuy Cristian wi umoy ad Mampafafaan-Ta-Long-ag. Manadchadcharan pun à Cristian ad Mampafafaan-Ta-Long-ag, inafotnà aran wi mangngachan à Apolyun. Ad naosyawan à Cristian ya manchuwachuwa nu ituruynay umoy winnu mangulin.

When they came to the foot of the mountain, the sisters gave Christian a lunch, then Christian thanked them, and they separated. Then Christian continued on toward Humble-Yourself. As Christian was walking through Humble-Yourself, he met a demon named Apolyun. And Christian was scared, and wondered whether to continue going on or return.



Tan à Apolyun, kaog-ogyat à ilan. Nasipsipan na long-
agna ya isû tayap na panikin tayapna. Na ikina, isû ikin
na layon, ya na ngurubna, isû surfasub na layon, ad nu
man-angngos, apuy ya asuk na lumawa ta ngurubna ya
ongorna. Siyan ali ta ilid Maskob.

Because Apolyun, he was frightful to look at. He
had scales on his body and wings like a bat's.
His feet were like a lion's and his mouth was
like the snout of a lion, and when he breathed,
fire and smoke came from his mouth and nose. He
was the king of the city Be-Burned.



Ummog-ot à Apolyun ta nangil-anan Cristian, ad anana, "Siay sanilù, tam-akò saon man-ochokan ya ummawid-a? Karobfongà wi mamatoy an sia, ngim kapu ta piò wi mangulin-a, achi pu otyon sia ta sana. Ngim masapur mansakung-an saon ta saon na umapuwam." Summongfat à Cristian, "Tuttuway nifûnakà ad Maskob, ili wi manturayam, ngim linawing-un lintognu tan chusan pagpagna. Siyan nansakungà ta mamfaruy Ali, wi Apun na losani ali, ya siya kay afus na Apû ya maid uchum."

When Apolyun saw Christian he got angry, and he said, "You, my slave, why have you turned your back on me and run away? I have power to kill you, but since I want you to return, I won't kill you now. But you must return to me so that I will be your master." Christian answered, "It's true I was born in Be-Burned, the city you rule, but I didn't like your rule because it ends in punishment. So that's why I've turned to the good King who is Lord of all kings, and now he is my only Lord and no one else."



Ad naam-amod ummog-ot à Apolyun, ad tinufaynà Cristian; ngim inarsakan Cristian, ad linipusnan kamanna wi innadchon na Ispiritun Apudyus wò mamponotcha. Kogwan na padcha na nampatayancha, ad maid mangafak. Ad naungar à Cristian, tan nasukatan na uruna ya ikina ad amod na charana, ad niyachis-is wò mallùfub ad natarà na kamanna.

Then Apolyun got even more angry, and he threw his spear at Christian; but Christian saved himself with his shield. Then he drew his bolo which God's Spirit had given him, and they fought. They fought for half a day with neither winning. Then Christian got tired, for his head and legs were badly cut and he'd lost much blood. Then he slipped and fell face down, and lost his bolo.



Naragsak à Apolyun tan anana pun nu otyonà siya. Ngim umoyna pun otyon à Cristian, inakamid Cristian na kamanna wò sumiad ad chinuyûnan far-uung Apolyun, wi anana, "Siay afusur-u, naragsak-a tan nisufuà, ngim finadnganà an Apudyus, tan uray nu misufuà, fachanganà an Apudyus paagsachon ta afakò na afusur-u."

Apolyun was glad because he thought he could kill him. But when he went near to kill Christian, Christian grabbed his bolo, jumped up, and stuck Apolyun in the chest, saying, "You, my enemy, were glad when I fell, but I was helped by God, for even though I fall, God will help me stand to defeat my enemy."



Naafak à Apolyun wi aran, ad ummawid. Ad simsimmo Cristian na ukud Apudyus wi ananay, "Uray sinun mawa ta takun Apudyus, mangafakcha tan fadngan Apudyus chicha." Nanipud ta sachi, maid nangabtan Cristian an Apolyun. Uray naungar-ungar à Cristian, naragsak ako kay tan inafakna Apolyun.

The demon Apolyun was defeated, and he fled away. Then Christian remembered the word of God that says, "No matter what happens to God's people, they will win because God is helping them." From then on, Christian never again met Apolyun. And even though Christian was very tired, he was still happy because he'd defeated Apolyun.



Ad ananay nanyaman an Apudyus, "Manyamanà an sia Apudyus, tan finantayanà ya finadnganà, tan tuttuway inafak-un mamatoy an saon." Ad narnoswan ima wi nangichuwar an Cristian à tufun na ayù iyakasna ta sukatna. Inyakasna pun, chakusi napilatan.

And he thanked God saying, "Thank you God, for your care and help to me, for I truly did defeat that one who tried to kill me." Then there suddenly appeared a hand which offered Christian some leaves of a tree as medicine for his cuts. When he put that medicine on them, they were quickly healed.



Ad simsimōnan faronna wi inadchon Manangngaasi, ad innanna. Nan-inana pun, lumigwat wi inoognanan kaman ya arasagna tan anana pun nu awad abtonà afusurna.

Then he remembered his lunch which Merciful had given him, and he ate it. After he'd rested, he started out again with bolo and shield in hand because he thought he might meet more enemies.



Manadchadcharan pun, nichaum ta lukar wi Otoy. Inafotnan chuway taku wi umawid ta ogyatcha. Na ngachan na osa, Problema, ad na osa, Amod. Ananchan Cristian, "Amodchi! Mangulin-ani tan kumarukarun problemani, ya amod; ad ako, kaog-ogyat na charan. Amod na pangot ya chingngorni kon asiaayom-on ya asiaayuwong, ya ad-adchuwan na urog ya fuwaya!"

As he went on, he came to a place called Death. There he met two men who were running away in their fear. One was named Problem and the other was It's-Too-Much. They said to Christian, "We've had enough! We're returning because our problems are only getting worse, and it's just too much. And besides, the way is very scary. It's pitch black and we heard groaning and moaning, and there are many snakes and crocodiles there!"



Anan Cristian, "Ituruy-u wi umoy tan siyan charan ta foroy Ali wi man-illongan à ing-ingkana." Ad ummoummoy ta nalipit wi charan ad chopras na apot ta chuwiki ya kaisawani tabrà na apot ta chiwawan. Ad narmanay manadcharan, nangkinawa pun, inilanan kaog-ogyati liyang wi siyan liwangan ad infierno, wi asuk ya apuy na lumawa. Ad chingngornan asiaayom-om ya asiaayuwong wi marpud charò.

Christian said, "I'll still go on for this is the way to the King's house where there is eternal rest." And he went on walking on that narrow trail with a cliff on his left and a filthy wallow on his right. He walked carefully, and half way down the trail, he saw a fearful cave which was the doorway to hell, with smoke and fire coming out. And he heard groaning and moaning from inside.



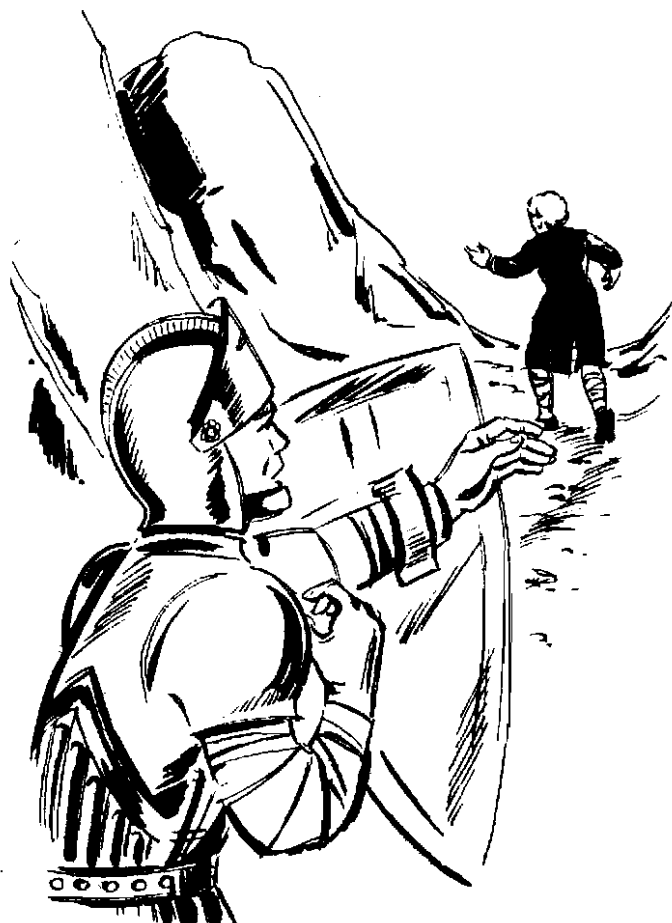
Ad inibroy Cristian na kamanna ad in-arnan armasi afus à usarona ta sachi, wi ananchay Luwaru. Illuwarunan Apudyus anani, "Fantayanà Apudyus." Ad iningkaw na nangipukod an siya ad impoaw Cristian anani, "Fantayanà, Ama wi Apudyus!" Ad chachi aran wi mangaran siya, nafuarcha.

Then Christian put his bolo away and took out the only weapon which could be used there, which was called Prayer. He prayed to God saying, "Take care of me, God." Then something grabbed at him, and Christian yelled out "Protect me, Father God!" Then those spirits who were grabbing at him were scattered.



Nafikat ad, tinuwilinan innoyna ta lafi ad kaog-ogyat tuwa, tan nalipit na charan ya ad-adchuwan na karasin na mampaogyati aran. Ngim ta sanay narawag, ummogyat na arani umachanin siya.

The next morning he looked back at where he had walked during the night and it really was fearful, for the trail was narrow and there were all kinds of frightful spirits along it. But now that it was light, the spirits were afraid to come near him.



Ad inturuy Cristian wi ummoy. Nichaum ad ta tuktuk na takudtud, nan-otap ad inilanà Managpati wi ummuna. Ad pin-awana anani, "Hoy, urayonà!" Ngim anan Managpati, "Foon à makaurayà tan chogchogchokonà ta mansusupsup à chara!"

So Christian went on. When he came to the top of the hill, he looked around and saw Faithful up ahead. He yelled, saying, "Hey, wait for me!" But Faithful answered, "I can't wait because the blood-suckers are chasing me!"



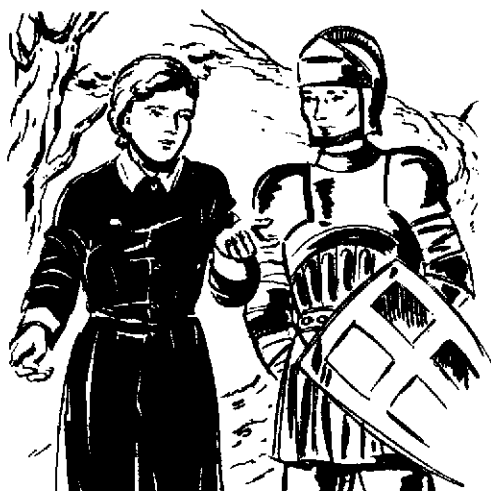
Isù lawing na nangngoran Cristian ta imfakan Managpati, siyan nanodchà wi pionay ochasan à siya. Ad ummimisi ananay, "Mamfilokà ya man-oschorà, tan inchasà à Managpati!" Ad som-osom-ona kan sachi ad achina pun inungnung na ayona ad maagna nisufù.

Christian was disturbed to hear Faithful say that, so he ran to catch up with him. Then he smiled to himself and said, "I'm fast and strong, for I caught up with Faithful!" He was thinking about that and wasn't paying attention to where he was going, when he suddenly fell flat on his face.



Inilan Managpatin furunnay nisufu ad ummoyna
finadngan à siya. Ad naragsakchay nantun-ud wi ug-
ugkuchonchan napasamak an chicha ta charan.

Faithful saw his friend fall, so he went and
helped him. Then the two of them went on, very
happy, talking about what had happened to them
on the way.



Sinarudsud Cristian an Managpati, "Naanun narpuwam ad Maskob?" Anan Managpati, "Achiyà pun makaattom, siyan ummun-unuchà an sia. Piò kuma wi mitun-ud ta ustuy lummayawam, ngim achi pu inakammun lummigwatam." "À Manattay-u ngay?" anan Cristian. "Innilà à siya," anan Managpati, "ngim am-amsiwon siyan taku ta iningwana. Piò wi kaukud siya ngim amod na fainna, siyan ilisilisinà saon."

Christian asked Faithful, "When did you leave Be-Burned?" Faithful said, "I couldn't bear it any longer, so I followed you. I had wanted to go with you when you left, but I didn't know when you'd started out." "What about Agreeable?" asked Christian. "I saw him," said Faithful, "but people despised him because of what he did. I wanted to talk to him but he was so ashamed that he kept dodging me."



Ad inimus ako Cristian na namfiyasiyana. Ad anan Managpati, "Achiyà pun nisufù ta piyò wi nisufuam, ngim inafot-un magkit wi fafarasang wi mangngachan à Oyyoom-Yakan-Piom, ad pachasonà awison wi ananay adchonan sinuy piò. Ad na iningwà ta achiyà maawis, nan-upupà ta achi pu ilan à siya, ya umayaayawà. Ipapilitnay umayag, ngim achiyà pun mantuytuwili."

Christian also asked about his journey. And Faithful said, "I didn't fall into the mud you fell into, but I met a beautiful young lady named Do-Only-What-You-Like, and she tried to persuade me to go with her, saying she'd give me anything I liked. What I did so I wouldn't be tempted was to cover my face so I couldn't see her, and I kept on going. She persisted in calling to me, but I just kept on going, and didn't even turn to look at her."



"Maid uchum à inafotnu?" inimus Cristian. "Iningkaw," anan Managpati, "tan ingkawà pun ta pon-ad na Filig wi Nalikat, inafot-un larai wi mangngachan à Kinatatau, wi narpud Lukup. Pionay awisonà ta ingkawà an siya, ta nu matoy anu, man-uwà losan na uwana ad asnay luta.

"You met no other?" asked Christian. "Yes," said Faithful, "for when I reached the foot of Mount Very-Hard, I met a man named Nature-of-Man, who was from Deceit. He tried to persuade me to stay with him, saying that when he died, I would inherit all his earthly possessions.



"Ad inimus-un mipangkop ta foroyna, ad anana, 'Ad foroy, wachawad na maan. Ya awad akon turuy fafarasang-u wi mangngachan Pion-Na-Long-ag, Apos ya Mamappail-on.' Anan chi larai, asaw-ò anu chicha losan nu inyà ta foroyna. Simsimdu yan, ad afistayanà manay-u.

"I asked about his home, and he said, 'In my house there is plenty to eat. And I have three beautiful young daughters named What-the-Body-Likes, Jealousy and Proud.' The man said I could marry them all if I'd come to his house. I thought about it and nearly did so.



"Ngim simsimmôu wi nu nanay-uwâ, sikurachu wi mampuyungnâ saon. Ad anâ an siya, 'Achia umaw-awis, tan kattoi lawingô wi 'umalin sia.' Ad ummog-ot ya ummarawag. Ananay anapona nun in-inonay mamalikat an saon ta charan ya manaktak ta umayâ. Kummingakinga pun, nan-awichâ ta umayawâ, ad impukodnâ saon, ngim nantukingâ malluwarun Apudyus, 'Turunganâ ta annay oyyoon Kinatatau an saon!'

"But then I realized that if I agreed, I'd surely end up as his slave. So I said to him, 'Stop trying to persuade me, for I really do not want to go with you.' Then he got mad and cursed. He said he would look for a way to persecute me along the way, and he would hinder my going. As he was talking, I turned my back to leave, then he grabbed me, but I yelled, praying to God, 'Deliver me from what this Nature-of-Man will do to me!'



"Ad tinaynâ à Kinatatau wò ituruy-u, ad iningkaw na mituntun-ud an saon. Nichaumâ ad ta nasuypam, inumchas an saon.

"So I left Nature-of-Man and continued on and there was someone following me. When I arrived at the place where you slept, he caught up with me.



"Ad illukinay nangabchoy an saon ingkanà naalimuchongà. Fummangonà pun, inimus-u nu tanakò saon abchoyon. Ad anana, 'Abchoyò sia tan awad na mitataruy ayatnuy ingkaw an Kinatataku.' Ad asinna kò saon inabchoy. Namangpangngaasiyà an siya, ngim am-amchonay mangabchoy an saon. Fummangonà pun, tan naalimuchongà, iningkaw na nangikimaun siya. Nu maid na sachi, intoyà nin."

"Then he started beating me until I passed out. When I came to, I asked him why he was beating me. And he said, 'I'm beating you because you still have hidden desires to stay with Nature-of-Man.' And he started beating me again. I begged him to have mercy, but he only beat me the more. When I came to again, for I'd fainted, someone had come and stopped him. Had that one not come, I would probably have been killed."



Ad inimus Cristian, "Sinun sachi ummali wi nangikimau ta nangabchoy an sia?" "Maid inakammù," anan Managpati, "ngim lummayaw pun, inilà na pilat na aka ta imana, ad maid safali nu achi Jesu Cristu." Anan Cristian, "Nu amasnat, siya nitun-ud ya nangabchoy an sia à Mamangchon-Ta-Lintog Moses, tan losani manurut ta lintog, ya awad osà napaayan, foon à mafalini makaasiyan, tan masapur machusacha.

Then Christian asked, "Who was that one who came and stopped him beating you?" "I didn't know then," said Faithful, "but when he left I saw nail scars in his hands, so he could have been no one but Jesus Christ." Christian said, "In that case, it had to be Holder-of-Moses'-Law who followed you and beat you, because all those who follow the law and break even one, it is impossible for them to receive mercy, for they must be punished.



"Awad inafotnu ad Mampafafaan-Ta-Long-ag?"

"Iningkaw," anan Managpati, "inafot-ù Sukachar wi umawis ta mangulinà, wi ananay, 'Maid purus machayawan na taku ad Mampafafaan-Ta-Long-ag.' Ad imfakà, 'Masapur ipafafatan long-ag, ta ikad Apudyus wi manayaw, tan nu sinun mangichayaw ta long-agna, ifafan Apudyus.' Ad imfakà an siya anani, 'Un-unnoy à suruton na nan-araing ta awi, tan imfafachan long-agcha, ad un-unnoychi nu machayawan na anapon.' Sachin imfakà an siya wò mansiyan-ani."

"Did you meet anyone at Humble-Yourself?" "Yes," said Faithful, "I met Grumbler who tried to persuade me to return, saying, 'There will be absolutely no honor for a person at Humble-Yourself.' I said, 'One must humble himself anyway, so that God is the only one to give honor to any one, for whoever honors himself, God will humble that one.' And I told him, 'It's better to follow the wise ones of long ago, for they humbled themselves, and that was better than looking for honor.' That's what I said and then we parted."



Ad inturuy Managpati anani, "Umoumoyâ pun, inafot-un osay taku wi mangngachan à Fâinan, wi ananay "Afus na nafafay takû mitun-ud an Apudyus. Mafain na mitun-ud an Apudyus tan ukuchon chita. Ad maid fainnu wi mangifaka ta kinarawingnu?" "Ad sinun insongfatnu?" anan Cristian.

Faithful continued, saying, "Then as I was going along, I met a man named Shameful, who said, 'Only humble people follow God. One becomes ashamed if he follows God, for he'll be talked about. And have you no shame anyway, that you'd tell others of your sins?'" "What did you answer him?" asked Christian.



"Maid songfat-u ta anayun," anan Managpati, "ngim simsimòun niyug-is ta ukud Apudyus wi ananay, 'Na chanay nafafa ta sangwanan na taku, nangatuchan Apudyus.' Ad na osay anan Apudyus, 'Nu sinun mampafafa ta long-agna ya oyyoonan pion Apudyus, siyan achi pun mafain nu mangulin à Jesu Cristu, ngim na taku wi mangwanay achi pu mamati tan mafainan, kattoi mifafain, tan maid pu isongfatna nu mangulin à Cristu.' Sachin imfakà an siya wò lumayaw, ad nangankantaà wi nanadchadcharan."

"I didn't have an answer right then," said Faithful, "but I remembered what was written in the word of God that says, 'Those who are humble in man's eyes are important to God.' And another thing God said was, 'The one who humbles himself and does what God likes, that person won't be ashamed when Jesus Christ returns, but the person who says he won't believe because he'll be ashamed, truly he will be ashamed, because he will have no answer when Christ returns.' That's what I told him, and then he left, and I kept on walking, singing as I went."



Ad nanadchadcharancha Cristian an Managpati wi man-is-isturya, ad innilachà Mamfarun-Ukudna wi ummachani. Ad ummoy à Managpati an siya ananay, "Achia pu makaalin chianid Langit?" "Oo, inyà ako ad aschi," anan Mamfarun-Ukudna. "Mamfaru, ta intau losan," anan Managpati, ad nan-ug-ugkudchà sin-aitan ad nangulin à Managpati an Cristian anani, "Mamfaruy taku, siyan osay furunta, naturod na pinag-ukudna ya achi pun umogyat nu mangistiku."

And so Christian and Faithful walked along, talking, and then they saw Good-Words nearby. Faithful went over to him and asked, "Won't you come with us to Heaven?" "Yes I'm going there too," said Good-Words. "Good, let's all go together," said Faithful, and they talked together for a while, then Faithful returned to Christian and said, "That's a good man. He's one of our companions, and he's brave and is not afraid to witness."



Ngim anan Cristian, "Akammũ na sachi taku; narpud Maskob, ad na ngachanna, Mamfarun-Ukudna, tan ukudna kan mamfaru, ngim upaw." Ad anan Managpati, "Apay tinurtulliyanà an siya; ad sinun in-inonta nũ ta achi mitun-ud an chita?" Ad anan Cristian, "Ing-a ukuchon na mipangkop ta masarakhnifan an Apudyus. Lumayaw, tan lawingonan ustuy masarakhnifan wi imfakan Apudyus."

But Christian said, "I know that man; he's from Be-Burned and his name is Good-Words, for his words are good, but they're empty." Faithful said, "Why, I've been deceived by him. Now what will we do so he won't come with us?" Christian said, "Go talk to him about God's salvation. He'll leave us then, for he doesn't want the true salvation of which God speaks."



Ad nangulin à Managpati an Mamfarun-Ukudna, ad anana,
 "Annan ifakà an sia mipangkop ta iningwan Jesu Cristu wi
 nangipaila ta kaasín Apudyus, wi siyan masaraknifantau,
 tan mafalini masaraknifantau nu adchontaun long-agtaun
 Apudyus."

So Faithful went back to Good-Words and said, "I
 have something to tell you about what Jesus
 Christ did to show God's mercy, which is our
 salvation, for we can be saved if we give
 ourselves to God."



Summongfat à Mamfarun-Ukudna, anana, "Mamfaru tuwan annà ukuchon tan tuttuway mitapi an Apudyus na takuy mamfarun oyyoona. Tan uray farangna patiyon, basta mamfarun oyyoon, masaraknifanta tan kaasiyan Apudyus chita, tan à Apudyus, manangngaasi." "Ah, mistek nat," anan Managpati, "tan anan na ukud Apudyus, masapur tuttuwaon na taku wi Jesu Cristu na Apu, ad nu adchontan long-agtan siya, turungan Apudyus à chita wi mangaan ta lawing, ad afuschî mitapiyantan Apudyus."

Good-Words answered and said, "It's good to talk about this because it is true that a man will be included with God if he does good things. It doesn't matter what you believe, so long as you are good. God will save us because He pities us, for God is merciful." "Oh, that's a mistake," said Faithful, "because the word of God says a man must agree that Jesus Christ is Lord, and if we give ourselves to him, God will help us put away evil, and only then can we be included with God."



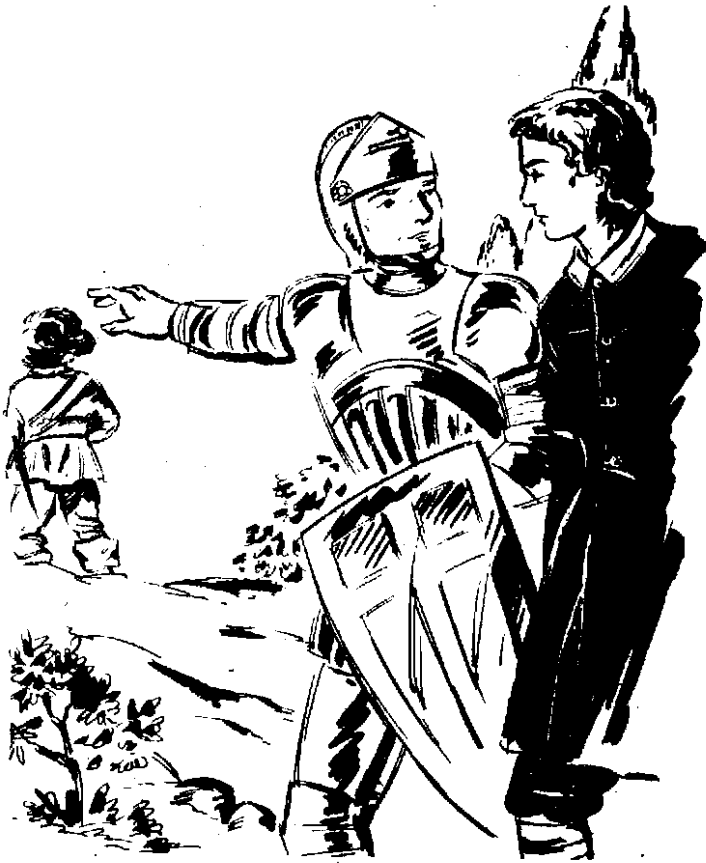
"Sinun mansafaliyan na imfakà ta imfakam; man-isun turungna, ya losan mamfaru." Anan Managpati, "Nansafali, tan ad-adchuwan na nantudtuchù mamfaru, ngim maid namfaliwan na kunaycha. Ad à sia, tuttuway nafaliwan na fiyagnu? Ta tupònu wò ako kan mamfaru?"

"What's the difference between what I said and what you said. The point is the same, and it's all good." Faithful said, "It is most surely different, for there are many who teach good works, but their ways haven't changed. And you, has your life truly been changed? Could it be that all that good you're talking about is just words?"



"Naraka tuwan mamarfaruwan ta ukud. Ngim na katuttuwaana, nalikat na mangwaan ta mamfaru nu maid à Jesus wi fumachang. Ad na imfakam wi masaraknifantan Apudyus nu mamfarun oyyoon, foon à tuttuwa, tan maid takù makàwà mamfaru." Imfakan pun Managpatin sachi, lummawing na fosar Mamfarun-Ukudna, ad anana, "Inyà, tan maid akammumi makachiskàs; siya kay piomi ukuchon na mipangkop ta fasur-u." Ad lummayaw.

"It is easy for our words to be good. But the truth is, it's hard to do good things without Jesus' help. So, what you say about God saving us by good works is wrong, because no man can do good." When Faithful said that, Good-Words' face clouded over, and he said, "I'm leaving, for you don't even know how to discuss things. You just want to talk about my sins." And he left.



Ad nangulin à Managpati an Cristian, ad anan Cristian, "Ilam ad, lawingonay mangngor ta imfakam ta mangadchan ta long-ag an Apudyus, tan na somsomona, napagpag ad asnay luta. Siyan na sachi imfakana, foon à miyamfuruy ta ukud Apudyus. Mamfaru tan lummayaw ta achi mitun-ud, tan maafektaranta ta mistekna. Ngim anan na ukud Apudyus wi achitau pu miyamung ta takuy amaschi."

So Faithful returned to Christian, and Christian said, "See, he really doesn't want to hear what you said about giving oneself to God, for his thoughts end with this earth. That's why what he says doesn't agree with the word of God. It's good that he left and won't go with us, for his mistakes could affect us. And anyway the word of God says we shouldn't be together with people like that."



Anan Managpati, "Achina pun ifafawin oy-oyyoona ya lawingonan pion Apudyus. Ngim naragsakà wi nangifaka ta masaraknifan, siyan maid fasur-u nu achi pun mitapi an Apudyus." "Oo, ustun iningwam. Mamfaru otyan nu losan ilawag na ukud Apudyus, ta chongron na manchongor, achin pun na achi," anan Cristian.

Faithful said, "He won't repent of the error of his way, and he doesn't want what God likes. But I'm glad anyway that I talked to him about salvation, so it won't be my fault if he isn't included with God." "Yes, what you did was good. It would be good if everyone would make the word of God clear, so that those who might heed it would hear, and there's nothing we can do for those who won't listen anyway," said Christian.



Ad inug-ugkudchan mipangkop an Apudyus ta nanadchadcharanancha, ad maid lininacha wi ad-adchayuwan na chinadcharanancha. Ad nu achicha pun nantuntun-ud, maid kanas na nanadchadcharanancha, tan na annayay partin na charani umoy ad Langit, fattufattu, fumannog, attub, ya maid chanum.

And so the two talked about God as they went on. And without realizing it, they had walked far. Had it been that they weren't together, there would have been no enjoyment in their walk, because this part of the trail to Heaven was rocky, tiresome, hot, and dry.



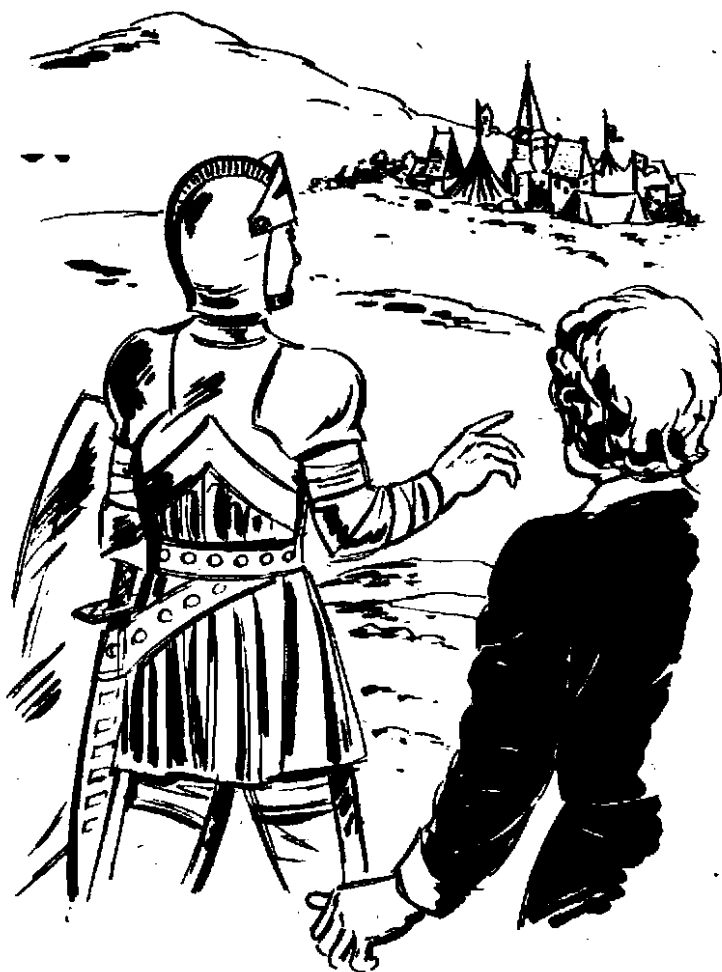
Umoumoycha pun, innilachan takuy umun-unud. Ummachani pun, immatunanchay Misturu! Ad inimusnan chicha, "In-inon na nanadchadcharananyu?" Ad imfakacha Cristian ya Managpati na napasamak an chicha. Naragsak à Misturu ad anana, "Naragsakà, foon à kapu ta likatyu ngim kapu ta nanganusanyu ya foon'à nansommaayu. Ad nisasagkanan kunkunayu ad langit. Ing-ayu, um-ummaanyu ta achiayu maallilaw."

As they went on, they saw someone following them. When he got closer, they realized it was Teacher! He asked them, "How has your journey been?" And Christian and Faithful told him all that had happened to them. Teacher was happy and said, "I'm glad, not because of your hardships but because you've endured them and you didn't give in. So there's a reward waiting for you in Heaven. Just continue going on, and be careful that you aren't caught off guard."



Ad nanyamanchan Misturu ta sorkagnan chicha, ad inimuschan siya, "Achi mafalin nu ifakam na likat wi ochasanni, ya in-inonni wi lumsut?" Ad anan Misturu, "Chingngoryu wi nalikat na charani umoy ta foroy Ali. Napachasyun uchum, ngim achun chaan tan mangoy-ayu ta ili wi achun mangura an chiayu ya pionchay mangtoy an chiayu. Ngim achiayu machismaya ta pammatiyu, tan sachin mangipail-anyu ta kinatuttuwaan na pammatiyu. Ad nu lumafaschi, adchon Apudyus na ustustuy kunkunayu."

They thanked Teacher for encouraging them, and then they asked him, "Would it be possible for you to tell us about the hardships we will encounter, and how we should face them?" And Teacher said, "You've heard that the trail to the King's house is hard. You've tasted some hardships, but there are still more, for you'll go via a city where many will oppose you and they'll try to kill you. But don't be discouraged in your faith, for that's where the reality of your faith will be seen. And when that's over, God will give you a proper reward."



Narpas ad na imfakan Misturu an Cristian ya Managpati, inturuycha. Ad chin-umanchan siyudad wi Maid-Silfina, ngim nakaragragsak losan na ingkaw ta sachi siyudad tan maid achi awad wi mipaila.

After Teacher had told Christian and Faithful that, they started out again. And they came to a city called Uselessness, and everybody in that city was celebrating, for all kinds of things were on display.



Na turay ta siyudad ad Maid-Silfina, chachi aran wi Belsebab, Apolyun ya linifuy aran. Asinchuwan na oyyoonchà mangawischa ta lumaus wi umoy ad Langit. Tan wachawad na asinchuwani pion na long-ag à mangawischa ta taku.

The rulers of this city of Uselessness were the demons Belsebab, Apolyun and thousands of other demons. They did everything possible to try and deceive those who passed through on their way to Heaven. For everything the body could desire was there, all of which they used to tempt people.



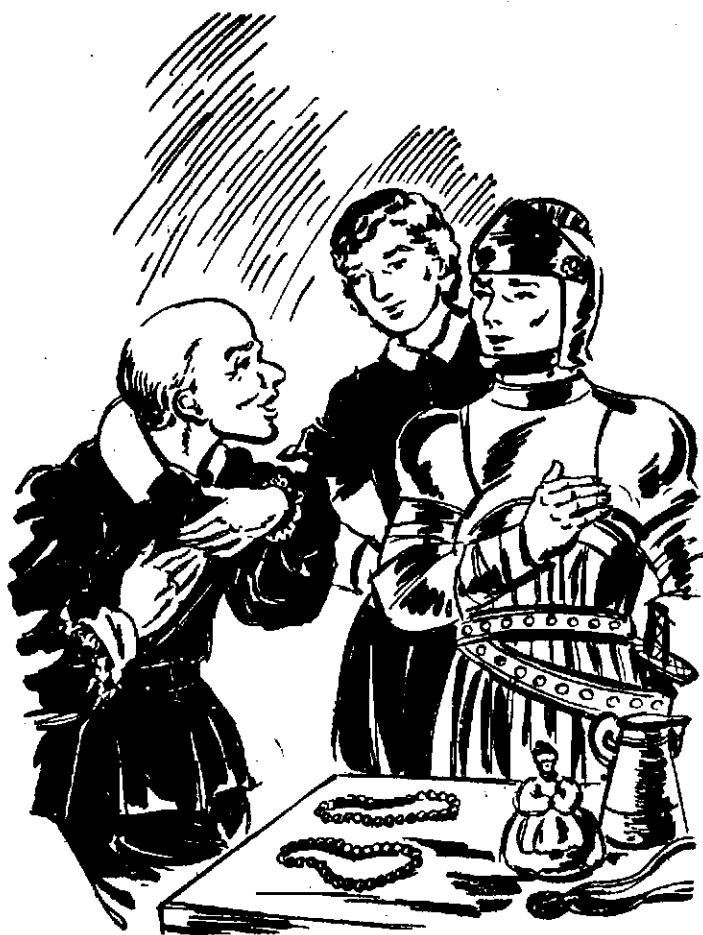
Linumnòcha ad Cristian an Managpati ta sachi siyudad, ail-ilan na taku chicha. Ad kapu ta nisafalin silupcha ya kingacha, na somsomò na taku, ananchay, "Sinu kunun anchanaya?" Ad inam-amangcha tan isuchà nafafay taku.

When Christian and Faithful came into the city, the people all stared at them. And since their clothes and language were different, the people thought to themselves, "Whoever do these two think they are?" They laughed at them too, for they seemed to be unimportant people.



Pionchay awison cha Cristian an Managpati wi maid
achicha ipaila ta lumagsakan na long-ag, ngim achicha pu
patkon tan akammuchay maid silfina.

They tried to tempt Christian and Faithful by
showing them all kinds of things the body
desires, but they refused them all, for they
knew those things were useless.



Ad iningkaw na osay manlaraku wi nangayag an chicha, ad ummamang anani, "Sinun pionyu anaponi ngin-an?" Ad anan Cristian, "Foon à siya anaponni na awad ad asnay luta ngim na awad ad Langit, tan na pionni ngin-an, mannaynayuni katuttuwaan."

And there was one salesman who called to them and mockingly said, "What are you looking for to buy?" And Christian said, "What we're looking for isn't on this earth, but it's in Heaven, for what we want to buy is everlasting truth."



Chingngor pun na takun songfat Cristian, losancha ummamang ad illukichay mamàpàwat an chicha, ya tugtukon na uchum ya lipakon na uchum à chicha. Ngim achicha pun Cristian an Managpati fumarfaros.

When the people heard Christian's answer, they all laughed and began to mock them; and some punched them and some slapped them. But Christian and Faithful didn't take revenge.



Ad chingngor na pulis na ngonot ad ummoycha ilan nu sinu. Pafasuron na losani taku cha Cristian an Managpati anani, "Annay chuwan nangilugruki." Ngim insuplikar Cristian, "Maid somsomòni mangwà kuru an chiayu, tan lumaus-ani kay wi umoy ta foroy Ali ad Langit."

Then the police heard the noise and went to see what it was about. The people all blamed Christian and Faithful, saying, "These two are the ones who started it." But Christian explained, "We have no desire to make trouble among you, for we're just passing through on our way to the King's house in Heaven."



Chingngor pun na pulis na imfakacha, anancha, "Ah, kuru nin na kakaracha, siyan amaschin inyũukudcha." Ad impaabchoycha ya impapitlakcha chichã piyò.

When the police heard that, they said, "Ah, trouble is undoubtedly their purpose here, and that's why they're talking like that." So they had them whipped and had mud thrown at them.



Ad kinurongchâ Cristian an Managpati ta sangwanan na taku. Ad asinchuwan na oyyoon na taku an chicha; ya am-amangonchâ chicha. Ngim inanusancha Cristian an Managpati losan. Afus na mipangkop an Apudyus â som-osom-oncha.

Then they put Christian and Faithful in a cage in front of all the people, and the people did all kinds of things to them, and they laughed at them too. But Christian and Faithful patiently endured it all, thinking only about God.



Ad illukin chachi takuy man-asisongfat. Anan na uchum, "Lawing na iningwayun Cristian an Managpati," ad nan-asisongfatcha ya nampapatoycha.

Then the people began to argue. Some scolded others for how they treated Christian and Faithful, and they all argued and fought.



Ummoy na uchum ta kuis icharum cha Cristian an Managpati, wi ananchay chichan nangiluki ta kuru. Ad ummog-ot na kuis anani, "Ing-ayu abchoyon chicha ad inyaliyud asna."

Some went to the Judge to accuse Christian and Faithful, blaming them for starting the upset. The Judge was angry and said, "Go beat them and then bring them here."



Ad ummoy na taku inabchoabchoy cha Cristian an Managpati, ad tinaodchan imacha ad inyoycha ta sangwanan na kuis. Ad uray amaschin iningwachan chicha, inanusancha ya maid insongfatchà lawing, ya maid somsomôchà fumaros, uray akin-ottoyoncha. Ad kapu ta afus na mamfarù oyyooncha, kummaasin achun chicha. Ad kapu ta makaasin uchum, naam-amod ummog-ot na mangura an chicha, ad pionchay patoyon cha Cristian an Managpati.

So the people went and beat Christian and Faithful, and then they bound their hands and brought them before the Judge. But even though they did that to them, they just patiently endured it and said nothing bad, and didn't even think about revenging themselves, even though they almost died. And because they did only good, many were moved to pity them. But because some felt pity, those who opposed them became even more angry and wanted to kill Christian and Faithful.



Na kuis wi nangiyayanchan chicha, Kumontra-Ta-Mamfaru. Inimfistikarna cha Cristian an Managpati anani, "Anan na taku am-amsiwonyu nun manlarakud asna ya kontraonyu nun ap-apuni ya yam-anonyun turnusni ad asna ya nan-aw-awis-ayu nu. Tuttuwana?" Summongfat à Managpati, "Maid pu iningwanì lawing ta annay siyudadyu, ad nu mipangkop ta apuyuy Satan, inaannì siya tan awad na Ali wi isag mamfaru, wi foroynan umayanni."

The Judge they were brought before was named Oppose-Good. He investigated Christian and Faithful, saying, "The people say that you two were showing contempt for those who sell here, and that you were opposing our masters and destroying the unity here, and that you have persuaded some to follow you. Is this true?" Faithful answered, "We've done absolutely nothing bad in your city, and as for your master Satan, we have dropped him, for there is a much better King, whose house we are going to."



Imfakan pun Managpatin sachi, anan na kuis ta taku,
"Nu awad mangistiku ta kinarawing cha Cristian an
Managpati, umagsad." Ad ummagsad na turu wi mangngachan
à Maapos, Mangkarkarkuru, ya Manchichiskas-Ta-Machayaw.

When Faithful said that, the Judge said to the people, "If anyone here can testify to the badness of Christian and Faithful, stand." And three stood, whose names were Jealousy, Estimator, and Argue-for-Glory.



Ummagsadcha ad anancha, "Na annay chuwa, pachasoncha chachailon na oy-oyyoontau, wi ananchay kumontratau nu ta tuttuway Ali. Ad na anancha, Satan wi alitau, siya nun afusur na tuttuway Ali, wi siyan Alin na aaliali." Ad summongfat à Managpati, "Maid lawing à iningwanin chiayu, tan afus na lumagsakan na Alini Apudyus à oyyoonni."

They stood and said, "These two people were trying to destroy what we do here, saying that we oppose the true King. And they said our king, Satan, is the enemy of the true King, and that he only is King of all kings." Then Faithful answered, "We've done absolutely nothing bad against you, for the only thing we do is what makes our King, God, happy."



Sachi ad, inayakan na kuis na taku wi piniliyanà mangngor ta kasus à mangifaka ta màwa ancha Cristian an Managpati. Na ngachancha, Managchakas, Manturtulli, Kurap-Wi-Somsomò, Lawing, Aalliw, Mansusugsug, Mamappail-on, ya uchum. Anancha losan, "Masapur mapatoy à Managpati," tan siyan illauscha simsimò.

Then the Judge called the people whom he had chosen to hear the case to decide what should be done to Christian and Faithful. Their names were Adultery, Liar, Blind-Mind, Evil, Disturber, Evil-Influence, Proud, and others. They all said, "Faithful must be killed," for they had decided that previously.



Ad anan Kuis, "Nu amasnat, iyoyyù Managpati ta papattoyan à taku ad palikatanyu achiyuwot otyon." Ad inyoychà Managpati ta papattoyan ad inaanchan silupna.

So the Judge said, "In that case, you take Faithful to the killing grounds and make him suffer before you kill him." And so they took Faithful to where people are killed and removed his clothes.



Ad inab-abchoychâ siya ingkanâ naab-abrod na long-
agna. Sachi ad, illukichay manuntû ya manlipak ya
mangsod an siya.

Then they beat him until his flesh was raw.
After that they began to punch him, and slap,
and kick him.



Ad afinfintukanchà siya, ya nangarachà kipan à
insukatchan siya. Narpas ad na sachi, finaagcha siya ta
kamancha.

Then they stoned him, and got knives and stabbed
him. After that, they cut him with their bolos.



Ad intaodchâ siya ta pusti ta pûwoncha. Anan na takuy naragsak, "Sanat, inyafusnin angos Managpati."

Then they bound him to a stake and burned him to ashes. The people were happy, and they said, "That's it. We've ended the life of Faithful."



Ngim na anchanay taku, achicha pun inila na kalisan
Ali wi imfaunnà mangaran Managpati. Ya foon akò
akammucha wi na nangtoyanchan siyan aranuyan à
ummayanad langit wi ikaw Ali Apudyus.

But those people didn't see the chariot that the
King sent to get Faithful. And they also didn't
know that their killing of him was the easiest
way he could get to Heaven where the King, God,
lives.



Ad na iningwan na takun Cristian, imfarudchà siya asin. Ngim finadngan Apudyus à siyay lummayaw ta sachi siyudad. Na sachi lummayawana, nitun-ud na osay taku wi nataktak ta sachi ili, wi nangngachan à Namnama.

As for what those people did to Christian, they put him in jail again. But God helped him escape from that city. And as he left, a man followed him who'd been delayed in that place, whose name was Hopeful.



Innilan pun Namnama na napasamak an Cristian ya Managpati, simsimònay katuttuwan na pinaticha, ad plona koy makaoy an chicha ad Langit. Ad nanturagcha Namnama an Cristian wi mantun-ud umoy ta foroy Alí ad Langit. Manadchadcharancha pun, anan Namnama an Cristian, "Achun takud Maid-Silfina wi mitun-ud an chità tapin na padcha."

When Hopeful saw what had happened to Christian and Faithful, he realized the truth was what they believed, and he also wanted to go with them to Heaven. So Christian and Hopeful agreed to go together to the King's house in Heaven. As they were walking, Hopeful said to Christian, "A lot of people in the city of Uselessness will follow us some day."



Umoumoycha pun, inafotchan osay taku ad inimuschan siya, "Sinun narpuwam ya umayam?" Ad anan chi larai, "Narpuwâ ta siyudad ad Farfaruwon-Na-Ukud ya inyâ ta foroy Ali ad Langit." Achina pu imfakan ngachanna. Ngim anana losan na aagkina, napatog ya faknang, ta sachi siyudadna. Ad anana ko, "Pammatinin afaruwan, tan maid kontraona. Ad nu mapalikatan-ani, man-anap-ani mallanuyana ta achiani mapalikatan."

As they were going, they met a man and asked him, "Where have you come from, and where are you going?" The man said, "I came from the city of Flattery and I'm going to the King's house in Heaven." He didn't tell his name, but he said all his relatives in his city were important rich people. And he also said, "Our faith is the best, because it doesn't oppose anything. When we have difficulties, we just look for an easier way to follow so we won't suffer."



Ad anan Cristian, "Ah, sia gayam à Kamkaman-Na-Mamfaru." "Foon, foon à ngachan-u," anan chi larai, "ngim siya kan ingachan na mallawing an saon. Ilam wò mamfaruwà nu mifurunà an chiayu." "Oo, ngim nu mifurun-an chiani, masapur is-isuwom à chiani, ya anuanusam wi patkon, uray kalikatan, ya uray kuraonchà chiani, ipapatini."

Then Christian said, "Ah, so you're Grab-the-Good." "No, that's not my name," said the man, "but that's just what people who don't like me call me. You'll see how good I am if I come with you." "Okay, but if you come with us, you must do exactly as we do, and diligently obey, even though it's hard, for we still carry on even though we're opposed."



Ngim foon à pion Kamkaman-Na-Mamfaru wi mangwa ta isun na oyyooncha Cristian an Namnama, isunga achi pun nitun-ud an chicha, ad tinaynanchà siya. Nar-uscha pun wò mantuwilicha, innilachà siya ta turuy fufurunna, wi na ngachan̄cha, Patkam-Na-Annay-Luta, Un-unnoy-Na-Pilak, ya Kinot. Na anchanay fufurun Kamkaman-Na-Mamfaru, kauswilaana ta sin-arkawan, ad na misturucha, Ipapilit-Wi-Mangara. Tinudtuchuwana chichà nu awad pion, ipapilit wi aran, ya uray ipatoy wi mangara.

But Grab-the-Good didn't want to do like Christian and Hopeful did, so he didn't go with them. Therefore Christian and Hopeful left him. They went on, and then looked back, and there he was with three friends who'd caught up with him, whose names were Value-This-Earth, Prefer-Money, and Stingy. Those companions of Grab-the-Good had been his schoolmates before, and Insist-That-You-Get was their teacher. He taught them that if you want something, insist on it, and even kill to get it.



Nasiutcha pun Cristian an Namnama, illukin Kamkaman-Na-Mamfaru wí mangukud an chicha. Anana ta fufurunna, "Na anchachi chuway allayaw, maid purus akammucha. Uray matoycha, ipapilitcha oyyoon na pion Apudyus. Ngim un-unnoy an saon, tan saraknifà na long-ag-u. Tan nu awad kunkunan na mamati, akinpapatiyà. Ad nu awad kunkunan na foon à mamati, isuwà à achi pun mamati."

When Christian and Hopeful were out of sight, Grab-the-Good began to gossip about them. He said to his friends, "Those two who just left know absolutely nothing. For even though they might die, they insist on doing what God likes. But it's better for me, for I protect my life. For if there's a reward for the believer, I act as if I believe. And if I see there's a reward for the unbeliever, I act as if I don't believe."



Ad anan na osa, "Intau afutan cha Cristian an Namnama, tan annan pið wi imuson." Inchasancha pun chicha, anana, "Foon à lawing nu kaspangalikan awad faknang ad anana, 'Nu mamatia, paugwilað na aannànu,' ad sachin mamatiyan?" Summongfat à Cristian, "Narawag ta ukud Apudyus wi siyan anami pumatiyam, foon à ningning à Apudyus wi manaraknib an sia, tan chuchussaon sia, tan ukudnu kan pammاتم."

Then one said, "Let's go and catch up with Christian and Hopeful, for I want to ask them something." When they caught up, he said, "Would it be bad, for example, if a rich person said he will put my children through school if I will believe, and for that I believed?" Christian answered, "The word of God is clear that if that's why you say you believe, God isn't stupid enough to save you, but he'll punish you instead, because your faith would only be words."



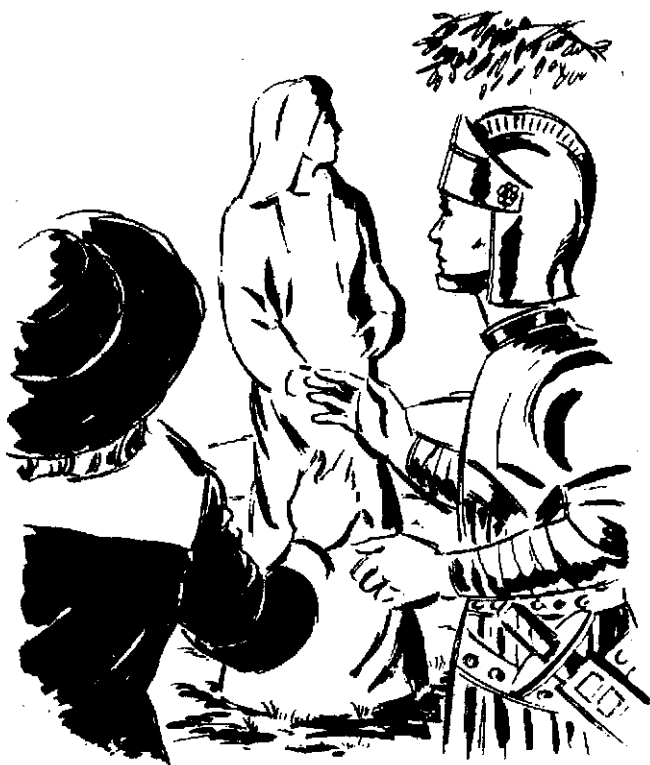
Imfakan pu Cristian na sachi, naakinò na chachi opat, ad mantòtòchaycha. Ngim umoumoycha kay Cristian an Namnama. Manadchadcharancha pun, anan Cristian an Namnama, "Naschaaw na chachi opat ta imfakà, ad kanuraman nu sanguwonchà Apudyus!"

When Christian said that, the four were speechless, and they all lagged behind. But Christian and Hopeful kept on going. And as they were walking, Christian said to Hopeful, "Those four were astonished at what I said. How much more astonished they'll be when they stand before God!"



Nan-ug-ug-ugkudchay nanadchadcharan, ad nichaumcha ta minas wi Afaknangan na ngachanna. Iningkaw na osay taku wi nangngachan à Dimas ta ikid na charani nam-aw an chicha, "Umaliayud asna, tan annan fumaruwanyu." Ngim achicha pu Cristian an Namnama nantuytuwili, tan ummogyatchà masikapancha. Ngim nichaumcha pun Kamkaman-Na-Mamfaru ya fufurunna ta sachi, pin-awan Dimas chicha, ad ummoycha. Sachin pagpagcha ad maid asin mail-ilan chicha.

They talked together as they went on, and then they came to a mine called Riches. A man named Dimas, off to the side, shouted at them, saying, "Come over here, for here's something very beneficial to you." But Christian and Hopeful wouldn't even look around, for they were afraid of being tricked. But then when Grab-the-Good and his companions came to that place, Dimas called to them, and they went. And that was the last that was ever seen of them.



Manaracharan pun Cristian an Namnama, chin-umanchan sinanfufai wi asin. Iningkaw akon singyar wi niyug-is, "Achiyu maliwatan na nâwa ta asawan Lot." Ad sachin nanomsom-ancha ta nâwa ta asawan Lot ta awi, wi kapu ta amod na kakana ta ûwana, ad nantuwilli pun, namfalin asin.

As Christian and Hopeful were going on, they came to a statue of a woman made of salt. There was also a sign written that said, "Don't forget what happened to Lot's wife." Then they remembered what had happened long ago to Lot's wife, who, greatly distressed at leaving her possessions, turned to look back, and she became salt.



Lin-usanchan sachi ad nichaumcha ta farfaruy purag wi wachawad na karasin na maan wi funga, ad nangancha. Ad uray akon chawwang ta sachi, farfaru kò uminuman, ad umminumcha. Wachawad na karasin na sabsafung, ad nakanas na nanadchadcharanancha.

They passed by there and then came to a beautiful meadow with all kinds of things to eat, so they ate. And the river there was good to drink from, so they drank. And there were all kinds of flowers, and they enjoyed walking.



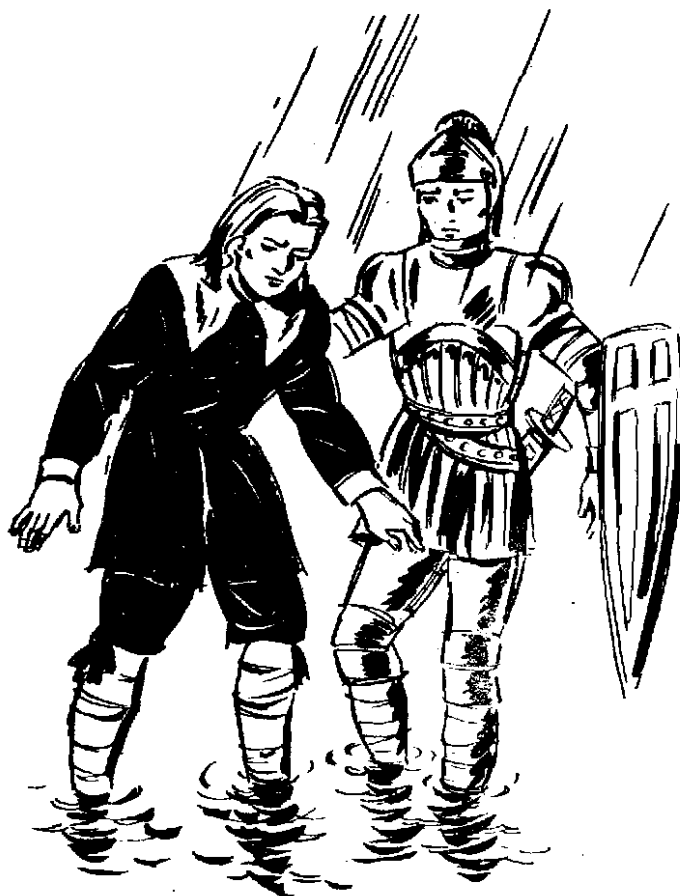
Lin-usancha ad na sachi, lummawing ako asin na charan ya fattufattu, ya isù ad-adchayuwan. Ad inilachan osay charan wi mamfarù ilan tan tapputappu, ad na ngachanna, Sumina. Ad oottaponcha na sachi charan, ad anancha, "Man-isun annay charan. Mangoyta ta anchi osa tan mallanlanuy." Ad innoycha.

When they had passed that, the trail became bad again and was rocky, and it seemed very long. Then they saw another trail on the other side that looked nice, for it was grassy, and Depart was its name. They kept looking at that trail, and said, "It's just like this one. Let's go on that one, because it's easier." And so they did.



Un-unnoy tuwà ayoncha, ad marmaryadchay umoumoy. Ad inafotchan osay taku wi mangngachan à Akammû-Na-Sinuman. Ad ananan chicha, "Ing-ayu ta foroy Ali? Tan annayan charan." "Oo," anancha Cristian an Namnama. Ad nitun-udchan siya. Ngim narfiyancha, ad naodchag à Akammû-Na-Sinuman ta chopras wi turungon na sachi charan.

And it really was better going, so they went happily on their way. Then they met a man named I-Know-Everything. And he said to them, "Are you going to the King's house? For this is the way to it." "Yes," said Christian and Hopeful, and they followed him. But they were benighted, and I-Know-Everything fell over a cliff which this trail led to.



Poapoawancha Cristian an Namnama à siya, ngim afus na ayom-omnà chongroncha ta chora. Ad nangichur ya nangilat ya ummuchan, ad nalitap. Ad awawongoncha Cristian an Namnama na charan ta mangulincha, ngim nalikat tan fulingotan.

Christian and Hopeful yelled at him, but they only heard groans coming from below. Then it began to thunder and there was lightning and rain, and flood waters rose. And Christian and Hopeful groped for the trail so they could return, but it was hard because it was pitch black.



Ad nallàuchangcha ummoy ta liyang ad ummachuycha anani, "Mallanuy tuwan sumiyanta ta mamfaruy charan, ngim nalikat na anungusna." Kapu ta naungar-ungarcha, nasuyopcha ingkanà nafikat. Ngim achanin nasuypancha ta foroy na osay giant wi mangngachan à Manchichismaya. Ad na sachi mangmangan, nangkagkaay ta lutana, ad inilana pù Cristian an Namnama wi nasusuyop, finangonna chicha anani, "Taayuko annad asna?"

So they crowded into a little niche and sat there, saying, "It's easy to leave the right way, but it has a hard ending." And since they were so tired, they slept until morning. But the place where they slept was close to the house of a giant name Discourager. And that morning, he was out walking on his land, and when he saw Christian and Hopeful sleeping, he woke them, saying, "Why are you here?"



Anancha Cristian an Namnama, "Lumaus-ani wi umoy ta foroy Ali, ngim nataràani." Ngim na giant wi Manchichismaya, achina pu chongron na ifakacha, ngim chogchokona chicha pàyon ta foroytay ngadnoncha Manchuwachuwaan.

Christian and Hopeful said, "We are just passing through on our way to the King's house, but we got lost." But the giant, Discourager, didn't listen to what they were saying, but instead he chased them to his house which was called Doubting-Place.



Chinõmaana chicha ad ikurungna ta fulingotani
kuwartu. Iningkawchâ turuy padcha wi achicha pu
nangnangan ya umminum, ya fatun nasuypancha. Kapu ta
maid namnamachay umawid, illukichay ngumaya.

He caught them and put them in a cage in a dark
room. They stayed there for three days and
nights with nothing to eat or drink, sleeping on
stones. And since they held no hope of getting
away, they began to get discouraged.



Na chamuy lafi, imfakan na giant ta asawanay Maid-Namnama na mipangkop ta chuway chinõmaana. Inukuchan Maid-Namnama na asawana ta abchoyonã Cristian an Namnama ta maam-amodcha ngumaya, ta maid namnamachay umawid. Asin ad nafikat, ummoy na giant inabchoabchoy cha Cristian an Namnama ingkanã achicha pu makafalin. Ngim inanusancha ya maid imfakachã lawing.

The first night the giant told his wife, No-Hope, about the two he'd caught. No-Hope advised her husband to beat Christian and Hopeful so they'd be very discouraged, so they'd feel hopeless about leaving. So the next morning, the giant went and beat Christian and Hopeful until they couldn't even turn over. But they patiently endured it and said nothing bad.



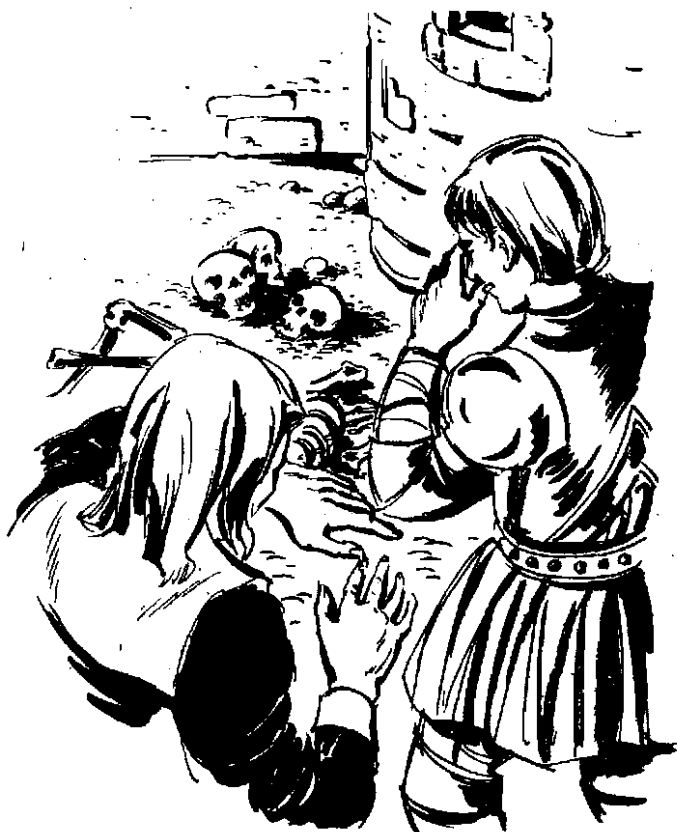
Na miyagway lafi, inakammun Maid-Namnama wi chaancha pu matoy, ad imfakanan asawana ta man-otoyonan chachi chuwa tan maid namnamachay mafiyag. Ad ummoy na giant ad ananan Cristian an Namnama, "Otyonyun long-agyu."

On the second night, No-Hope realized that Christian and Hopeful hadn't died yet, and she advised her husband to tell the two to commit suicide because there was no hope that they would live. So the giant went and told Christian and Hopeful to kill themselves.



Ngim cha Cristian an Namnama, fasafasaonchan ukud
Apudyus, ad nasorkagcha. Imfakan Maid-Namnama an
asawana ta iyoyna chicha ta lorobnan, ta ilanchan aachun
na natoy ta naamasnaancha.

But Christian and Hopeful read more of God's
word, and they began to be encouraged. No-Hope
then advised her husband to take Christian and
Hopeful to the graveyard, so they would see how
many had died who had come this way.



Ummogyatcha tuwa Cristian an Namnama ta nangil-ancha ta sachi, ngim achicha pun man-otoy, ad ingkurung akon giant chicha asin. Ad na miyatluy lafi, anan na giant an asawana, "Awad nin turficha, siyan achicha pu man-otoy tan annan namnamachay lumayaw. Inyà ilan à fikat."

Christian and Hopeful were really afraid when they saw that, but they didn't commit suicide, so the giant caged them again. On the third night, the giant said to his wife, "Maybe they have a key and are hoping to get away, and that's why they won't commit suicide. I'll go and see tomorrow."



Ad na sachi, siya ug-ugkuchoncha Cristian an Namnama nu sinun in-inonchay umawid. Ad anan Cristian, "Ah, naliwatà yakan annay turfì wi Ipusta! Patiyò wi lukatanan sinumani kanchachu!" Ad anan Namnama, "Òrom ta pachasonta!"

And at that very moment, Christian and Hopeful were talking about how they could escape. Christian said, "Hey, I'd forgotten about this key called Promise! I believe it can open any lock!" Hopeful said, "Bring it out then, and let's try!"



Ad in-or Cristian na turfi ad pinachascha, ad naib-at na kanchachu. Intûyudchan onob, ngim nalikat tan chagsonani aka. Ad niliib, ngim ngummorot, ad nafangon na giant.

So Christian brought out the key and they tried it, and the lock opened. They pushed the door, but it was difficult because it was heavy iron. Then the door opened a bit, but it creaked, and the giant woke up.



Nanodchâ ta umoyna ilan chicha, ngim nisufû ad achi
pu nakaligwat. Ad ummawidcha Cristian an Namnama, ad
nangulincha ta ustuy charani umoy ta foroy Ali.

He ran out to see them, but he fell and was
unable to get up. So Christian and Hopeful fled,
and they returned to the right trail that leads
to the King's house.



Ingkawcha pun ta ustustuy charan, simsimdchay mamfaru nu mangwachà singyar na lumaus ta achicha ayon na charan wi Sumina. Ad ummigkachà chakoran à fatu ta sachi, ad inyug-ischà, 'Na annay charan, manturung ta foroy na giant wi Manchichismaya, wi afusur na Alitau.'

When they were on the right trail again, they thought it would be good to make a sign for passers-by so they wouldn't follow this trail of Depart. So they placed a big stone there and wrote on it, 'This trail leads to the house of the giant Discourager, who is the enemy of our King.'



Narpas ad na sachi singyar, lummigwatcha, anunu pun
nichaumcha ta lutan Ali, wi ananchay Lagsak.
Naragsakcha tuwa ta sachi tan maid miyisuwan na afaruna,
tan ad-adchuwan na mangkarakarasi wi fungay maan.

After putting the sign up, they went on until
they finally came to the land of the King, which
was called Happiness. They were truly happy
there, for the goodness of it was indescribable,
for it had many of every kind of edible fruit.



Ta tuktuk na takudtud ta lutan Ali, inchasanchan mampapastor wi fanfantayanchan pannilucha. Na ngachancha, Maawatan, Ispilyan, Naannad ya Katuttuwaan. Ad imfakacha ta iyaw-awnicha Cristian an Namnama ta umillongancha. Ad inur-ullit Cristian na napasamak an chicha ta charan, ya nan-imus à mipangkop ta annay lutay Lagsak.

And at the hill-top of the King's land, there they found shepherds watching their sheep. Their names were Understand, Experience, Careful, and Truth. These shepherds invited Christian and Hopeful to rest. Then Christian related what had happened to them on the way, and he also asked about this land of Happiness.



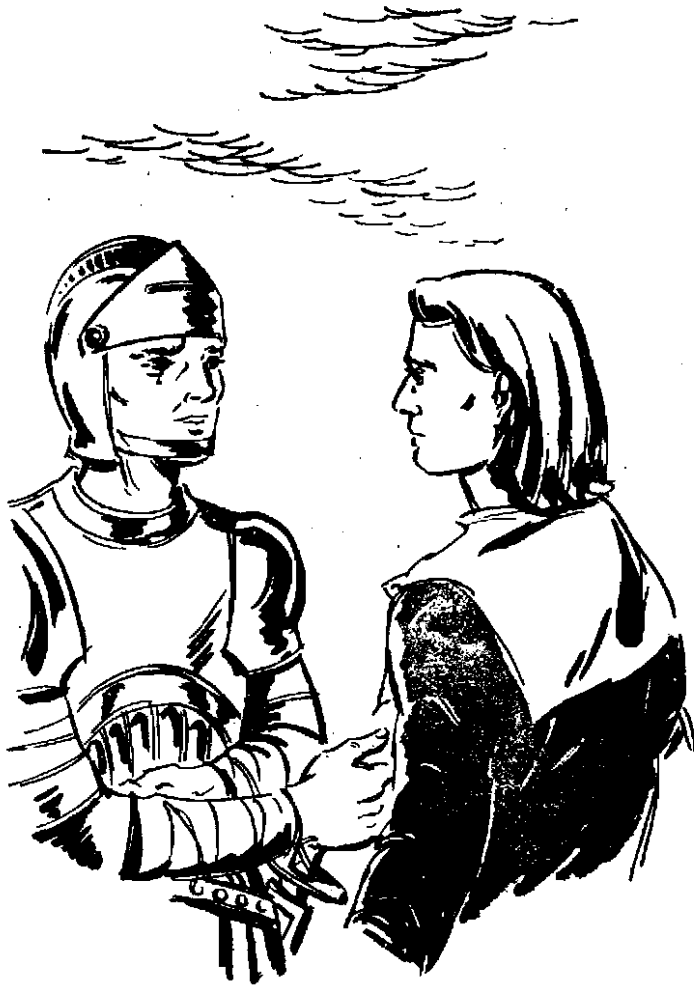
Nafikat ad, anan na mampapastor, "Intau mangkagkaay." Ad inyoycha chicha ta tãnangani chopras. Nan-ischungcha Cristian an Namnama ad inilachan tung-ar na nan-ootoy wi taku, ad inyisplikar na mampapastor, "Na ngachan na annay chopras, Sama, ad na anchanay tung-ar, tung-ar na takuy nanaynan ta katuttuwaan ad nangoycha ta anchi charan ad naodchagcha."

The next morning, the shepherds said, "Let's go for a walk." And they took them to a high cliff. Christian and Hopeful looked down and saw bones of dead people, and the shepherds explained, "This cliff is called Error, and those bones are the bones of people who have left the truth and gone that way and have fallen."



Ad nichaumcha ta filig, ad anan na mampapastor, "Otaponyu ad na anchi." Nan-otap pun à Cristian, intapnan takuy isuchà nakurap wi mangkagkagkaay ta lorobnan. Inimuscha Cristian an Namnama, "Tamakod chachi?" Anan na mampapastor, "Anchanayan taku wi naungar ta likat na charan, ad tinurungchan mallanuy wi charan wi umoy ta foroy na giant wi Manchichismaya, ad kinurap Manchichismayà chicha, ad siyan iingkawancha."

Then they came to a mountain, and the shepherds said, "Look there in the distance." When Christian looked, he saw people who seemed blind, wandering in a graveyard. Christian and Hopeful asked, "What does that mean?" The shepherds said, "Those are the people who were tired of the hardships of the way, so they chose an easier way and it led to the house of the giant Discourager, and Discourager blinded them, and that's where they'll always be."



Nangurnitcha Cristian an Namnama ta nangngorancha ta sachi, ad nan-asitollongcha, tan sachi kon naillachuwancha.

Christian and Hopeful winced when they heard that, and they looked at each other, for they had also erred there.



Narpas ad, inyoy akon mampapastor cha Cristian an Namnama ta nachingching wi lofoni arwan liwanganna. Ad inchungarcha Cristian an Namnama ad inilachan amod wi asuk ya apuy wi safalin sungsungna. Ad chingngorchan asiaayom-om ad charò, ad inimuscha nu sinu. Ad anan na mampapastor, "Sanan umayan na sinumani mangwanani mamati ngim foon à tuttuwa."

After that, the shepherds took Christian and Hopeful to a walled grave with a big entrance. Christian and Hopeful looked in at the entrance and saw thick smoke and fire that smelled terrible. And they heard groans inside, and asked what it was. The shepherds said, "This is where those go who say they believe but who don't really."



Ad pioncha Cristian an Namnama wi ituruy ta umayancha. Siyan inyoy na mampapastor chicha ta kinufat, ad in-archan telescope ad anancha, "Telescoponyun foroy Ali ad mailan sawangna." Pinachascha Cristian an Namnama wi manescope ngim achicha pun makaila, tan masingcha ta kinafaruna.

Then Christian and Hopeful wanted to continue on their way, so the shepherds took them to a mountain, and they brought out a telescope and said, "Look through this telescope at the King's house, and you'll see the doorway." Christian and Hopeful tried looking, but they couldn't see it, for they were dazzled by its goodness.



Mansisiyancha pun, innadchon na osay mampapastor na mapan na charani ayoncha. Finilin akon osã chicha ta achicha patkon na ukud na larai wi mangngachan à Farfaruwon-Chita. Ad na osa, finilinnà chicha ta man-annadcha ya achicha masuyop ta charani Ikaw-Na-Ar-arya. Ad na miyapat, illuwaruna ta fadngan Apudyus chicha ta charan.

As they were leaving, one of the shepherds gave them a map of the way they would go. Another warned them not to follow the advice of a man named Flatter-Us. Another warned them also to be careful and not to sleep in the Place-Of-Spirits. And the fourth prayed God's help for them on their way.



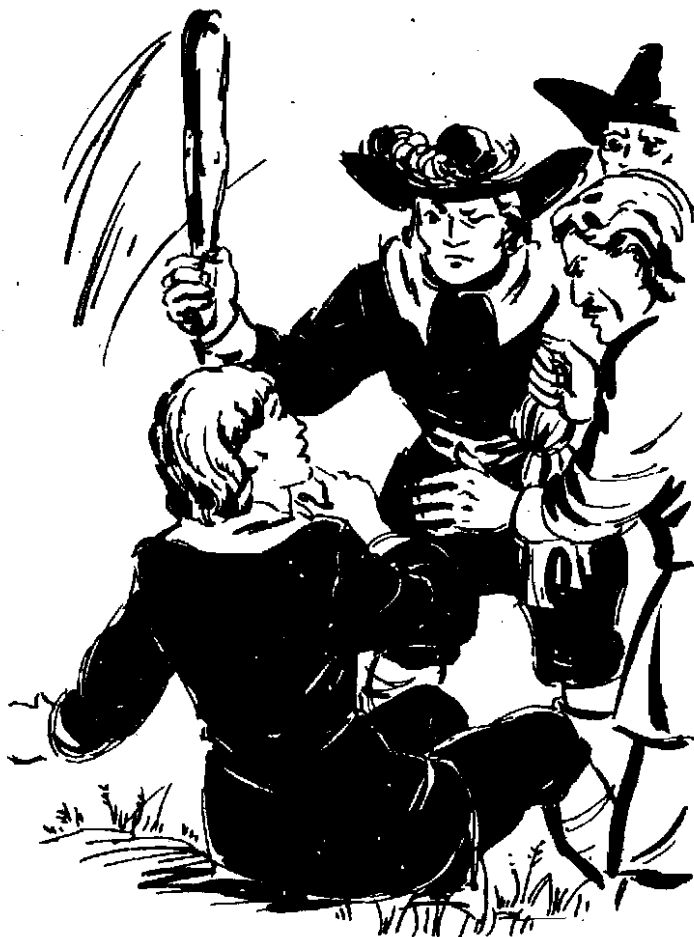
Ad nan-osogcha ta filig. Ad inilachan nampalipalikkuy charani marpu ta siyudad wi Pàpaila, ad inafotchan fafaru wi na ngachanna, Foon-À-Masuruwan, wi narpu ta sachi siyudad, wi mangwanani umoy akò siya ta foroy Ali. Maid maawatana ta ustuustuy masaraknifan, ya uray am-ammaan Cristian wi mangisuplikar an siya, foon à chongrona, tan na somsomòna, inaagkammuna. Ad tinaynancha Cristian an Namnamà siya.

So they went down the mountain. There they saw a crooked trail coming from the city of Pride, and they met a young man named Won't-Be-Taught coming from that city, who said he was also going to the King's house. He didn't understand about true salvation, and even though Christian carefully explained it to him, he still wouldn't listen because he thought he already knew it all. So Christian and Hopeful left him.



Ad umoumoycha pun, nichaumcha ta ikaw wi fulingotan, wi mangil-ancha ta taku wi faruchon na pituy aran. Na ngachan na sachi taku, Nan-awid, tan nan-awichanan pammatina. Ad na siyudad wi narpuwana, Taynan-Na-Katuttuwaan. Iyoy na aran a siya ta liwangan wi awachan na asuk ya apuy.

As they went on, they came to a very dark place, where they saw a man whom seven demons were tying up. The man's name was Turn-Back, because he'd turned his back on his faith, and the city he was from was Abandon-The-Truth. The demons were taking him to the entrance where the smoke and fire were.



Lin-usancha pun na sachi, inyakasmò Cristian na napasamak ta osay taku wi mangngachan à Kurang-Na-Pammati. Inisturyana ta furunna anani, "Na turuy akkawan, wi mangngachancha Achita-Tuttuwaon, Ogyat ya Achim-Pu-Tuttuwaoni-Naaan-Na-Fasurnu, ngannganichà Kurang-Na-Pammati patoyon, ngim nakasat ta iningkaw à Manangngaasi namuar an chicha."

When they had passed by there, Christian remembered what had happened to a man named Lacking-Faith. He related it to his companion, saying, "Three robbers named Don't-Trust, Fear, and Don't-Believe-Your-Sins-Are-Gone, nearly killed Lacking-Faith, but it was fortunate that Merciful-One frightened them away."



Ummoummoycha pun, ummun-un-unud â Foon-Â-Mâsuruwan. Ad nichaumcha ta nansississiyanan na charan, ngim achicha pu akammun turungoncha. Ad iningkaw na takuy nansilup â mamputilâ wi mangimus an chicha nu tachako umillong.

As they went on, Won't-Be-Taught was following behind them. Then they came to a fork in the trail, and they didn't know which way to go. There happened to be a man there dressed in white who asked them why they had stopped.



Ad anancha, "Maid akammuni ta charani umoy ta foroy Ali." Anan na sachi taku, "Apay, mitun-ud-ayun saon. Siya met akon umayà."

And they said, "We don't know which trail goes to the King's house." Then the man said, "Why, just follow me. That's also where I'm going."



Ad nasorkagcha Cristian an Namnama wi mitun-ud an siya, tan isù farfarun inyùukudna. Ngim na impuyutnay charan, namparpalikku wi foon à isun na nalipiti linchongan wi charan. Ad inakammuchay foon à charani umoy ta foroy Ali, ngim nar-uscha nichuru.

So Christian and Hopeful felt encouraged and followed him, because his words seemed so good. But the trail he took them on was very crooked, not like the narrow straight trail. Then they realized this wasn't the trail to the King's house at all, but that they were actually going away from it.



Sachi ad, nammaaki naikotancha, ad achicha pun makarawa. Ad inilachay chi taku, inaannan silupnay mamputilà, ad inakammuchay naturtulliyancha, tan siyà Farfaruwon-Chita. Ad nalluwacha anani, "Finilin chita ta chachi mampapastor, ngim isuna kay wi naturtulliyanta!"

Then suddenly, they were caught in a net and couldn't get out. And then they saw that man remove his white robes and they realized they'd been deceived, for it was Flatter-Us. They cried, saying, "We were warned by the shepherds, but we were still deceived!"



Nafayag puni naiikkotancha, innilachan sumilisilingi marungay wi nanangchon à abchoy. Ummali wò kissayonan ikot, ad imparawana chicha anani, "Akammuyun nitun-uchanyu? Sachí Farfaruwon-Chita. Siyan osay sinan-apostoles wi faliwan long-agnà isù anghel, ta turtulliyanan taku."

After they'd been in the net for a long time, they saw a shining one coming with a whip in his hand. He came and tore the net, then let them out and said, "Do you know whom you followed? That was Flatter-Us. He is a false apostle who can change himself into one like an angel, to deceive people."



Pinarufusanâ chicha ad nallûfufonâ chicha. Ad inabchoyna chicha ta achicha otyan asin maillachu. Narpas ad wi naabchoycha, inam-ammaana insuru na ustuy charan an chicha.

He freed them and told them to lie face down, and then he whipped them so that hopefully they wouldn't err again. After they'd been whipped, he carefully instructed them about the right trail.



Nanadchadcharancha pun, innilachan larai wi
mangngachan à Maid-Apudyusna wi misib-at an chicha.
Nichaum ad an chicha, inimusna anani, "Sinun umayanyu?"
Anan Cristian, "Ing-anid Langit ta foroy Ali."

And as they were going along, they saw a man
whose name was Atheist coming toward them. When
he met them, he asked, "Where are you going?"
Christian said, "We're on our way to Heaven to
the King's house."



Ad nayokyok à Maid-Apudyusna, wi anana, "Maid Langit!
Ya uray akon sanati Ali wi ug-ugkuchonyu, maid.
Kinagkaay-un losani luta, ad maid inchasà an siya. Siyan
intau mangulin." Ngim anan Cristian, "Sinun
nangakammuwami asnay lutan ingkawana?" Ad na sachi man-
ug-ugkuchancha, inakammun Cristian wi nakurap à Maid-
Apudyusna, wi siya kay kamkamanan mampatingka ad asnay
luta.

Atheist laughed mockingly at them and said, "There's no Heaven! And even that King you're talking about doesn't exist. I've been over the entire earth, and I've never found him. So, come on, let's go back." But Christian said, "Why do you think he's on this earth anyway?" And as they were talking, Christian realized that Atheist was blind, groping only for things relating to this earth.



Ad tinaynanchà Maid-Apudyusna. Ad inturuycha ta umayancha ad nichaumcha ta lukar wi Ikaw-Na-Ar-arya. Na ingkawancha ta sachi lukar, ummuyacha ya maaraaran suyopcha. Anan Namnama, "Chumpilta yà ait." Ngim anan Cristian, "Naliwatam na filin na mampapastor wi achita pun masuyop ad asna?" Ad achicha pun makasuyop, siya ukuukuchonchan mipangkop ta karobfongan Apudyus.

So they left Atheist and continued on their way. And they came to Place-Of-Spirits. When they got there, they felt weak and sleepy. Hopeful said, "Let's just take a siesta first." But Christian said, "Have you forgotten the warnings of the shepherds that we weren't to sleep here?" And so they wouldn't fall asleep, instead they kept talking about God's power.



Lin-usancha pun na sachi lukar, nantuwilicha ad innilachâ Foon-À-Masuruwan wi umun-un-unud, ad inuraychâ siya.

After passing that place, they looked back and saw Won't-Be-Taught still following them, so they waited for him.



Anan Cristian, "Ifakam nu taako mituntun-ud." Anan Foon-À-Masuruwan, "Pið wi maos-osa. Apay achi pu mafalini umoy ad langit na taku nu ab-afussan?" Ad anan Cristian, "Oo, ngim in-inon na pammatimi pumigsa nu kanayun-a maab-afus?" "Maid mangkurangan na pammati," anan Foon-À-Masuruwan. "Foon à umiwaarà ta Chinumingku, ya mamfaruwà tan maid pinatoy-u."

Christian said, "Tell us why you're following us." Won't-Be-Taught said, "I like to be alone. Can't a person get to Heaven if he's just one?" Christian said, "Yes, but how will your faith be strengthened if you're always alone?" "My faith doesn't lack," said Won't-Be-Taught. "I don't work on Sundays, and I'm good for I've never killed anyone."



Ngim anán Cristian, "Oo, na somsomònu, mamfarua ta sanati akammum, ngim foon à sachin anan na ukud Apudyus. Tan na anana, 'Ta somsomò Apudyus, maid osà mamfaru.' Isù maid akammum ta mipangkop an Apu Jesu Cristu ya iningwanay mampafaru ta taku an Apudyus. Ad mangwanaà wi maid akammum, lawingomi masuruwan. Siyan nangngachanam à Foon-À-Masuruwan." Ad anan Foon-À-Masuruwan, "Ikadyu ta patiyonyu, ikad-u ta patiyò, ngim man-isun manturungana."

But Christian said, "You think you're good, for that's all you know, but that's not what the word of God says. It says, 'In God's sight, not even one is good.' It's as if you know nothing about the Lord Jesus Christ and what he's done to make people good before God. And the reason you don't know is because you don't want to be taught. That's why you're named Won't-Be-Taught." Then Won't-Be-Taught said, "It's up to you what you believe, and it's up to me what I believe, but it's all the same anyway."



Ad anan Cristian, "Nu ipudnum na kinarawingnun Jesu Cristu ya patiyom à siya, masaraknifan-a. Umanay na natoyanà mangan ta fasurnu. Ad nu maaan na fasurnu, mamfalinonà sia mamfaru an Apudyus ad masaraknifan-a, ya mitapian Apudyus, wi foon à mifallua." Ad anan Foon-À-Masuruwan, "Maid akammù ta ug-ugkuchom, siyan mamanguayu, tan mamfilog-ayu. Umun-unuchà."

Then Christian said, "If you'll admit your sinfulness to Jesus Christ and believe in him, you'll be saved. His death was sufficient to remove your sins. And when he removes your sins, he'll turn you into a person good before God, then you'll be saved, and you'll be included with God and not perish." Then Won't-Be-Taught said, "I don't know what you're talking about, so go on ahead. You're too fast for me. I'll follow behind."



"Siya, nu siyan piom," anan Cristian. Ad ummunachan Namnama. Ad chin-umanchan lukar wi farfaru wi asikakantaan na nangkarkarasi wi sissiwit, ya mamfangun sabsafung, ad mamfarun lînacha ta sachi. Ad na sachi lukar, achi pu lumafi tan achi pu masiut na init.

"Okay, if that's what you want," said Christian. So he and Hopeful went on ahead. Then they came to another very nice place where all kinds of birds sang beautifully, and the flowers were fragrant, and they felt very good there. In that place, it's never night for the sun never sets.



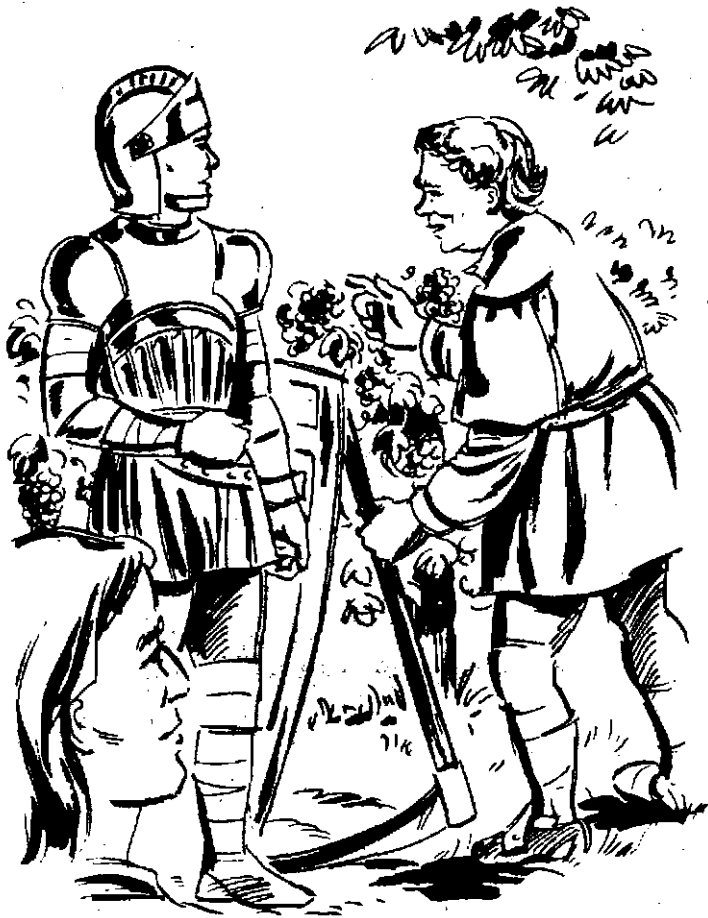
Ad na sachi lukar, mailachan asimumusiling wi aangheles wi mangkagkagkaay. Ad màtap na foroy na Ali wi umayancha. Ad naragsakcha Cristian an Namnama ya nang-opcha, tan inchasanchan namnamaoncha.

And in that place too, they could see shining angels walking around. And the house of the King where they were going could be seen. Then Christian and Hopeful were happy and satisfied, for they'd found what they were hoping for.



Umachaachanicha ta foroy Ali wi maid miyisuan na kinafaruna, tan pasig falituk. Ya uray na arsa, nasamintù falituk. Ad chongronchan mangankanta, "Annayan nanaraknib an chiayu, ya oognanan imfakanay adchonay kunkunayu."

They were getting closer and closer to the King's house which was indescribably beautiful, for it was pure gold. And even the roads there were cemented with gold. And they could hear the songs of those singing, "Here is the one who saved you, and he holds in his hands that which he said he'd give you as a reward."



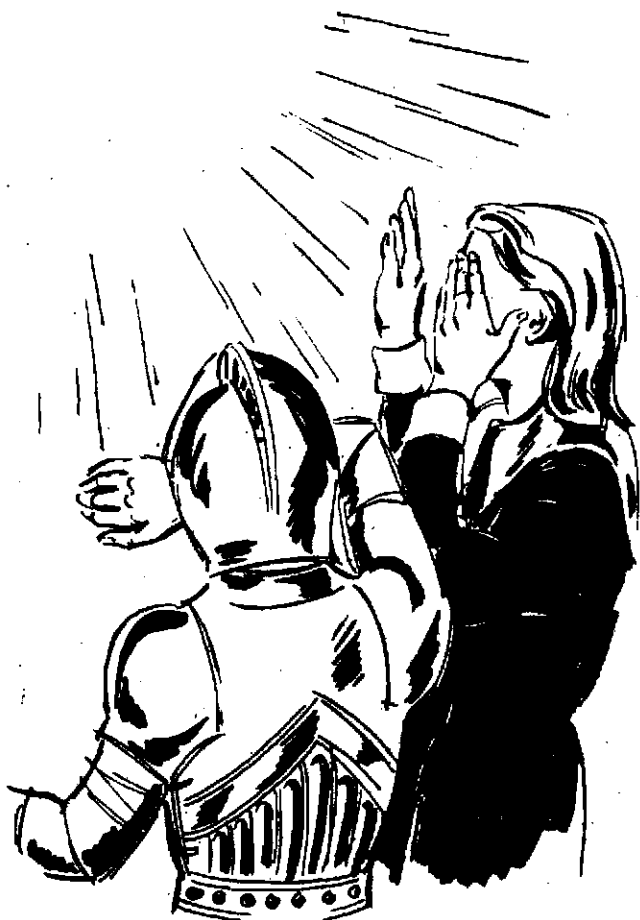
Ummachanicha pun, lin-usanchan farfaruy karchin, ad inimuscha ta mangkarkarchin, "Sinun nginkarchin ta anna?" Ananay summongfat, "Uwan Ali, impàwanà maragragsakan na losani umoy ta foroyna."

As they got closer, they passed by a beautiful garden, and they asked the gardener there, "Whose garden is this?" He answered, "This belongs to the King, and he had this made for the enjoyment of all those going to his house."



Ad inyoy na mangkarkarchin chicha ta ikaw na sinuy
maani funga wi anoncha kan pioncha. Inyoyna kò chicha ta
mangkagkagkaayan Ali ya umiillongana. Ad ummillongcha
Cristian an Namnama nasuyop ta sachi.

Then the gardener took them to where all kinds
of fruit were so they could eat what they liked.
And he also took them to where the King goes for
walks, and also to where he rests. And Christian
and Hopeful slept and rested there.



Fummangoncha pun, inturuycha wi umoy ta foroy Ali tan siyan puntilyacha. Ngim sinakungcha pun na foroy Ali, nasulingawcha ta musiling na faruna.

When they woke up, they continued on their way to the King's house, for that was their purpose. But as they faced the King's house, they were dazzled by the intense brightness of its beauty.



Umachaachanicha pun, sinib-atchan chuway anghel wi sumiling na fosarcha, ya silupcha wi isû falituk. Anancha, "Sinun narpuwanyu ya sinun umayanyu?" Anan Cristian an Namnama, "Ummalini ilan na Ali." Ad anancha, "Chuwa kan problemayu, achiayuwot lumnô." Ad inturudchâ chicha ingkana ta chomang na liwangan na foroy Ali.

As they got even closer, two angels with shining faces, and clothes that shone like gold met them. They said, "Where have you come from, and where are you going?" Christian and Hopeful said, "We've come to see the King." And they said, "You'll meet only two problems before entering." And they took them to a place opposite the entrance to the King's house.



Ad marmaryadcha Cristian an Namnama wi mangtap ta liwangan na foroy Ali. Ngim awad na chakor wi chawwang ta namforaatancha ad maid langtay. Ad anan na chuway anghel, "Masapur chormangonyu, tan maid uchum à maoy." Ad namayogpogcha Cristian an Namnama, ngim lumachàcha ko kay wi chumormang. Chumormangcha pun, milutong à Cristian ad pin-awanan furunna, "Fadnganà, annay maanuchà!"

Christian and Hopeful were delighted to see the entrance to the King's house. But there was a big river between them and it, with no bridge. The two angels said, "You must cross this river, for there's no other way." Then Christian and Hopeful shook with fear, but they went in the water anyway to cross. As they were crossing, Christian began to sink and he shouted to his companion, "Help, I'm drowning!"



Inognan Namnamà siya, ad anana, "Foon à maanud-a. Ummafaw, papigsaom na somsomònu tan chanchanita chumatong!" Ngim nar-us ummogyat à Cristian, ad anana, "Achiyà pun nin makachaum ta foroy Ali." Ad narngat. Ngim uray nu narngat à Cristian, finafàwar Namnama wi sorsorkakonà siya.

Hopeful held him and said, "You won't drown. My feet can reach bottom, so be encouraged, for we're nearly there!" But Christian was already afraid, and he said, "Maybe I won't be able to get to the King's house." Then he fainted. But even though Christian had fainted, Hopeful held on to him, trying to encourage him.



Ngim maid pu namnaman Cristian. Isù achina pun patiyon na imfakan Namnama, ingkanà imfakan Namnama, "Maid karobfonganta, ngim fumachang à Aputauy Jesu Cristu." Chingngor pun Cristian na sachi, pummigsan somsomòna ad umagsad wò chumormangcha. Nallangrangacha pun, innilachan chuway sumilisiling wi anghel, wi anancha, "Imfaun na Alitaù chiani ta fachangannì chiayu, tan chianin mifauni mamachang ta an-ananàna.

But Christian was completely discouraged, and it seemed as if he wouldn't believe what Hopeful told him, until Hopeful said, "We have no power, but the lord Jesus Christ is helping us." When Christian heard that, he was strengthened and he stood up, and the two of them crossed over. When they looked around, they saw two shining angels saying, "Our King sent us to help you, for we are the ones he sends to help his children.



"Furnanni chiayu," anan na chuway anghel. Ad
illukichay nanakacha ta takudtud wi umoy ta foroy Ali.
Mallanuy na manakad-ancha tan aangheles na fufuruncha.

"We'll escort you," said the two angels. And
they began to climb to the King's house on top
of the hill. It was easy walking because angels
were their companions.



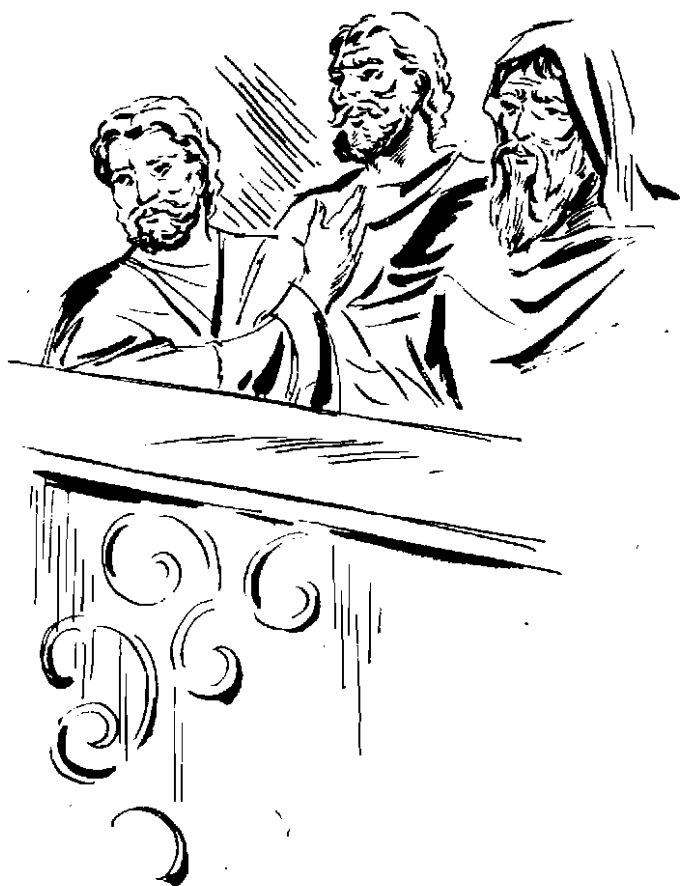
Chanchanicha pun ta liwangan, ad-adchuwan na manib-at an chicha wi sumiling. Ad innilacha kò Managpati. Ad imfakan na chuway anghel ta ad-adchuwan, "Amod na ayat na annay chuwa ta Alitau ta ingkawanchad luta; wi maid patog na ingkaw ta luta an chicha, tan napatpatokonchay makafiyag an Ali."

As they got near the door, many shining ones came out to meet them. And they also saw Faithful. And the two angels told the crowd, "These two greatly loved our King while on earth; they didn't value the things of earth, for what they wanted most was to live with our King."



Ad umad-adchuwan umoy mangafot an chicha, ya asipupupucha ya mangankantacha ta chummatngancha Cristian an Namnama. Ad farfaru tuwan kankantan na pupucha wi mangar-aliwabwab ad Langit. Amaschin oyyoon na aangheles nu awad chumatong ta foroy Ali, mipakapu ta lagsakcha.

Then many more came to meet them, playing trumpets and singing about the arrival of Christian and Hopeful. The trumpet music was beautiful, resounding all over Heaven. This, in fact, is what the angels do for all who arrive at the King's house, because of their joy.



Uray cha Enok, Elijah ya Moses, iischungancha kon chumatngancha Cristian an Namnama. Anancha, "Annay chummatong na annay chuwa, tan pionchay makafiyag ta Alitau, ya inanusanchan sinuy kinalikat."

Even Enok, Elijah, and Moses were looking down watching the arrival of Christian and Hopeful. They said, "Those two have now arrived, because they desire to live with our King, and they have patiently endured all kinds of suffering."



Ad nichaumcha pun ta sawang, inyawatchan napilmaani surat wi naatod an chicha ta ingkawancha ta nalipiti liwangan. Ad na nangara ta surat, inyoyna kon Ali, ad anan Ali, "Chichan ustuy namati ta impaiyug-is-u, siyan parnoonyu chicha tan anau ko chicha."

Then, when they reached the doorway, they held out the signed paper given them when they went through the narrow gate. And the one who took the paper took it to the King, and the King said, "These truly have believed what I had written, so bring them in for they are also my children."



Amod na lagsak na ingkaw ad Langit ta chummatngancha Cristian an Namnama, ad na lumnoancha, namfaliw na long-agcha fummaru. Nasilupancha luput à isû falituk na musilingna, ya naadchancha kò magkit à fattû. Ad na achawiyancha, isun akon mamfaruy achawiyen na Ali. Asipupupucha, asikikingkingcha, ya asikakantacha. Ad cha Cristian an Namnama, nangankantacha kò chaychayaw an Apudyus wi Aliche ya kinafarunan chicha.

Everyone in Heaven was overjoyed at the arrival of Christian and Hopeful, and as they entered, their bodies changed and became beautiful. They were clothed in clothes shining like gold, and they were given beautiful hats too. And their natures became like the good nature of the King. Then, everyone played their trumpets, rang the bells, and sang. And Christian and Hopeful also sang the praises of God their King and of his goodness to them.



Sachi ad, iningkaw à Foon-À-Masuruwan wi ummun-unud.
Ngim foon à napalikatan ta chawwang tan iningkaw à
Rumidyu wi nangichormang an siya ta fangkana.

Just then, there was Won't-Be-Taught, following behind. But he had no problem at the river, for a man named Remedy brought him across on his boat.



Ad nirumidyun nanchormangana. Ad illukinay nanakacha wi umoy ta foroy Ali. Ad naragsak wi anana, "Ilam, isuna koy chummatongà, uray safalin iningwà." Ngim os-osàan wi nanakacha, tan maid ummoy nangafot an siya.

So he had a remedy for crossing. Then he started climbing to the King's house. He was very happy, saying, "See, I've arrived too, even though it was by a different way." But he was climbing alone, for no one had met him.



Ad nangkobkob à siya ta nichaumana ta sawang, ad na chuway anghel, tummam-angcha ad anancha, "Sinua ya sinun narpuwam? Sinun anapom?" Anan Foon-À-Masuruwan, "Apay, saon met na osay makaamuamung ta chachi manaychayaw ta Alitau. Ib-atyu ta lumnoà." Ad anan na anghel, "Aram na napilmaani surat ta ilanni." Ad appuapona ta fursanna, ngim maid pun.

He knocked when he arrived at the gate, and the two angels looked out and said, "Who are you and where have you come from? And what are you looking for?" Won't-Be-Taught said, "Why, I'm the one that always met with those who praise our King. Open the door and let me in." The angels said, "Give us the signed paper so we can see it." He pretended he was looking for it in his pocket, but it wasn't there.



Ad ummoy na chuway anghel imfaka na mipangkop an Foon-À-Masuruwan. Ngim anan Ali, "Tàchonyun imana ya ikina ad intop-aryu ad infierno, tan na sanati taku, nangatngatuwonan somsomòna nu imfakà ta surat-u ta losani taku."

So the two angels went to tell the King about Won't-Be-Taught. But the King said, "Bind his hands and feet and throw him into hell, for that man prefers what he thinks, over what I told him in my letter to all people."



Ad tinaod na chuway anghel à Foon-À-Masuruwan, ad inyoychà siya ta liwangan wi umoy ad infierno. Inib-atcha ad intop-archà Foon-À-Masuruwan, ad sachin ingkawanà ing-ingkana.

And so the two angels bound Won't-Be-Taught's hands and feet, and took him to the door which leads to hell. They opened it and threw in Won't-Be-Taught, and that's where he'll be forever.



Sachin innilà ta in-inop-u, ad fummangonà. Inyug-is-u tan annan isuruna ta losani mamati wi manadchadcharan ta charani umoy ad Langit.

That's what I saw in my dream, and then I woke up. I've written it down, because there's advice here for all who believe and are walking the trail that goes to Heaven.